

Prijevod hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. stoljeću

Dvorščak, Tea

Master's thesis / Diplomski rad

2019

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Teacher Education / Sveučilište u Zagrebu, Učiteljski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:147:698593>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-25**

Repository / Repozitorij:

[University of Zagreb Faculty of Teacher Education - Digital repository](#)



**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
UČITELJSKI FAKULTET
ODSJEK ZA ODGOJITELJSKI
STUDIJ**

**TEA DVORŠČAK
DIPLOMSKI RAD**

**PRIJEVODI HRVATSKE DJEČJE
KNJIŽEVNOSTI NA SLOVENSKI JEZIK
U 20. STOLJEĆU**

Zagreb, srpanj 2019.

**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
UČITELJSKI FAKULTET
ODSJEK ZA ODGOJITELJSKI STUDIJ
(Zagreb)**

DIPLOMSKI RAD

Ime i prezime pristupnika: Tea Dvorščak

**TEMA DIPLOMSKOG RADA: Prijevodi
hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u
20. stoljeću**

MENTOR: dr. sc. Sanja Lovrić Kralj

Zagreb, srpanj 2019.

SADRŽAJ

SAŽETAK	2
SUMMARY	2
UVOD.....	3
POVIJESNO-GEOGRAFSKI DOTICAJI SLOVENIJE I HRVATSKE.....	4
POVIJEST HRVATSKO-SLOVENSkih ISTRAŽIVANJA DječJE KNJIŽEVNOSTI	5
BIBLIOGRAFIJA SLOVENSkih PRIJEVODA HRVATSKE DječJE KNJIŽEVNOSTI	7
Najistaknutiji autori u prijevodima	7
Najistaknutije prevođeno djelo	9
Najčešći prevoditelj.....	11
Ilustracije i ilustratori prijevoda	12
Nakladništvo	14
Grafički prikaz	16
DječJI KNJIŽEVNI KANON.....	18
ZAKLJUČAK	21
BIBLIOGRAFIJA	23
LITERATURA	41
Izjava o samostalnoj izradi rada	44

SAŽETAK

Hrvatska i Slovenija veći su dio 20. st. bile dijelom istih državnih zajednica i političkih sustava: prvo kao sastavnice Austro-Ugarske Monarhije, a potom prve i druge Jugoslavije. Takve su okolnosti, uz niz drugih čimbenika, poput geografske blizine i pripadnosti slavenskoj skupini naroda rezultirale bogatim hrvatsko-slovenskim vezama. U ovome se radu propituju hrvatsko-slovenske kulturne veze s posebnim naglaskom na dječju književnost. U tu je svrhu izrađena bibliografija prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik objavljenih u 20. stoljeću. Analiza bibliografije zorno prikazuje dinamiku prijevoda tijekom 20. stoljeća te odnos suvremenika prema kanonu dječje književnosti s obzirom na izbor djela koja su se prevodila. Također se analizom utvrđuje interpretacija djela u okviru književnih razdoblja i konteksta prevođenja te najčešći prevoditelji dječje književnosti na slovenski jezik.

KLJUČNE RIJEČI: hrvatska dječja književnost, prijevodi, slovenski jezik, bibliografija

SUMMARY

This study explores Croatian-Slovenian cultural relations with special emphasis on children's literature. For this purpose, a bibliography was compiled of the translations of Croatian children's literature into the Slovenian language published in the 20th century. The analysis of the bibliography clearly shows the dynamics of translation during the 20th century, the relation of contemporaries to the canon of children's literature with regards to the choice of works that have been translated, their interpretation within the literary periods, and the context of translation. Moreover, the bibliography shows the most prolific translators of children's literature in Slovenian.

KEYWORDS: Croatian children's literature, translations, Slovenian language, bibliography

UVOD

Susjedne države, Hrvatska i Slovenija, osim što su geografski bliske, gotovo cijelo 20. st. dijelile su zajedničku sudbinu, povijest i kulturno nasljeđe pripadnošću istom državno-političkom ustrojstvu. Pretpostavlja se stoga da postoje sličnosti i brojne dodirne točke u razvoju njihovih književnosti¹, pa tako i one dječje. Unatoč tome, postavlja se pitanje je li jezična barijera ograničavala njihovo međusobno poznavanje, tj. zanima nas u kojoj su mjeri djela hrvatske dječje književnosti bila dostupna u slovenskim prijevodima. U tu svrhu napravljena je bibliografija prijevoda hrvatskih djela dječje književnosti na slovenski jezik objavljenih u 20. stoljeću². Bibliografija je nastala pomoću kataloga Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu, Knjižnica grada Zagreba, slovenske internetske baze COBISS+ te svjetske internetske baze podataka Worldcat. Analizom bibliografije te dodatnom literaturom, pokušat će se odgovoriti na zadane ciljeve. Ciljevi ovoga rada su prikazati dinamiku prijevoda, odnos izbora prevedenih djela prema hrvatskome kanonu dječje književnosti te pobliže prikazati komunikaciju dviju kultura s obzirom na to dolazi li poticaj za objavljivanje prijevoda iz domicilne ili ciljne kulture. Također će se utvrditi interpretacija djela u okviru književnih razdoblja i konteksta prevođenja te najčešći prevoditelj dječje književnosti na slovenski jezik.

¹ „Povezanost/suradnja književnika i kulturnih djelatnika Hrvatske i Slovenije od srednjega vijeka dalje, te kulturološka klima u obje zemlje proizašla iz sličnosti odnosa spram kanonskoga diskursa Zapada, pokazuju da je ove književnosti moguće proučavati u kontekstu koji podrazumijeva podudarnosti literarnog i kulturalnog identiteta.“ (Marot, 200: 110)

² Većim dijelom 20. stoljeća Hrvatska i Slovenija pripadale su istim političkim ustrojstvima što će biti prikazano u drugom poglavlju ovoga rada.

POVIJESNO-GEOGRAFSKI DOTICAJI SLOVENIJE I HRVATSKE

Hrvatska i Slovenija prve kulturne i književne doticaje ostvaruju još u srednjem vijeku ćirilometodskom baštinom koja je uspješno zaživjela u Hrvatskoj, no ne i u Sloveniji.³ Dugi niz godina obje zemlje je obilježila borba za stvaranje vlastitog kulturno-književnog identiteta: i Hrvatska i Slovenija pripale su utjecaju imperijalnih zemalja, poput Mletačke Republike, Austro-Ugarske Monarhije, Njemačke, Italije itd.

Hrvatska i Slovenija su zemlje srednjoeuropskog kulturnog kruga, a njihova se bliskost svakako povećava zbog pripadnosti istoj skupini južnoslavenskih jezika. Veći dio 20. stoljeća bile su dio zajedničkih državno-političkih ustroja. Od 1867. godine do 1918. Hrvatska i Slovenija pripadale su Austro-Ugarskoj Monarhiji, a od 1918. godine odcjepljenjem južnih Slavena u novu zajedničku državnu zajednicu nastaje prvo Država SHS te potom, nakon niza promjena, od 1929. Kraljevina Jugoslavija. Za vrijeme Drugoga svjetskog rata, od 1941. do 1945. godine, Hrvatska se s Bosnom i Hercegovinom našla u sastavu novouspostavljene Nezavisne Države Hrvatske (NDH), dok je Slovenija bila pod okupacijom Njemačke. Nakon 1945. Hrvatska i Slovenija se ponovo nalaze u zajedničkom državno-političkom okviru koji je mijenjao nazive iz Demokratske Federativne Jugoslavije u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju, a potom i 1963. godine u Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju te je ona ujedno i posljednja država u kojoj Slovenija i Hrvatska dijele ista državna ustrojstva. I Hrvatska i Slovenija postale su neovisne države 1991. godine.⁴

³ Ivan Cesar i Jože Pogačnik u djelu *Slovenska književnost nezaživljenost ćirilometodske baštine u Sloveniji objašnjavaju oštrim riječima: "sve je to djelo zbog njemačke represije i zbog kasnijeg dolaska Mađara bilo pokopano"*. (Cesar - Pogacnik, 1991, 12)

⁴ Preuzeto sa službene stranice Leksikografskog zavoda Miroslav Krleža (<http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?ID=29463>)

POVIJEST HRVATSKO-SLOVENSКИH ISTRAŽIVANJA DJEČJE KNJIŽEVNOSTI

U razdoblju od 1918. do 1991. godine hrvatska i slovenska književnost proučavane su iz perspektive književnosti Jugoslavije. Godine 1969. nakladnik Savez društava Naša djeca Hrvatske počinje izdavati časopis *Umjetnost i dijete* posvećen istraživanju dječje književnosti. Nešto kasnije, godine 1972. u Sloveniji, počinje izlaziti časopis *Otrok in knjiga* u kojem su se također objavljivali radovi vezani uz teoriju dječje književnosti svih republika Jugoslavije⁵, no većinom su to bile studije o pojedinim književnostima republika, a manje one komparativne. Zlata Pirnat Cognard objavila je prvi opsežan rad vezan uz spomenutu tematiku godine 1980. pod naslovom *Pregled mladinskih književnosti jugoslavenskih narodov*. Rad Zlate Pirnat-Cognard je znanstvena monografija podijeljena prema književnim žanrovima koji pokrivaju četiri kulture tj. nacionalne pripadnosti te na kraju donosi konačne rezultate, biografske podatke i bibliografiju (Blažič 2017). Djelo *Otroška in mladinska književnost v Jugoslaviji 1* Murisa Idrizovića objavljeno je 1984. godine u kojem pronalazimo dio o slovenskoj i hrvatskoj književnosti za mlade. Djelo je podijeljeno na tri djela, na bosansko-hercegovačku, hrvatsku i slovensku književnost za djecu i mlade. Svako poglavlje pojedinačno donosi najznačajnije predstavnike spomenutih zemalja, njihovu biografiju i djela. Uz autore Idrizović je uvrstio i potpoglavlja o dotadašnjim teoretičarima i njihovim djelima koja su pridonijela stvaranju teorijskih okvira dječje književnosti. Autor nacionalne književnosti međusobno ne uspoređuje i neuspostavlja generalnu sliku razdoblja već ih razmatra odvojeno sa zasebnim doprinosima. Drugi dio, *Književnost za otroke in mladino v Jugoslaviji 2* napisan u suradnji s Dragoljubom Jenkićem, objavljen je dvije godine kasnije⁶. Oba dijela donose čitatelju pojedinačan pregled književnosti bez komparističkog pristupa, ali to je donekle i očekivano jer su knjige spoj nekoliko ranijih zasebnih istraživanja. 1991. godinu Dragica Haramija (2014) u svom radu *Slovenska in hrvaška mladinska književnost* naziva prekretnicom za hrvatsku i

⁵ Nešto ranije, 1969. godine, Republička konferencija Saveza društava „Naša djeca“ Hrvatske počinje izdavati časopis *Umjetnost i dijete*, dvomjesečnik za estetski odgoj, dječje stvaralaštvo i društvene probleme mladih. Zadnji broj časopisa izdan je 1997. godine. (Posilović, 2002)

⁶ 1989. godine izdano je djelo *Književnost za djecu u Jugoslaviji* Murisa Idrizovića i Dragoljuba Jenkića koje donosi prikaze prema autorima književnosti za djecu u Bosni i Hercegovini, Hrvatskoj, Makedoniji, Sloveniji, Srbiji i Crnoj Gori, književnosti za djecu albanske i turske narodnosti te kraće prikaze književnosti za djecu na mađarskom, rumunjskom, ruskom i slovačkom jeziku.

slovensku dječju književnost. Naime, spomenute godine objavljena je znanstvena monografija *Slovenska književnost* Ivana Cesara i Jože Pogačnika u kojoj se spominje i dječja književnost, a ujedno je to i godina osamostaljenja Hrvatske i Slovenije. To je bila i posljednja objavljena studija u kojoj se zajedno spominju hrvatska i slovenska književnost u 20. stoljeću. Godine 2010. objavljena je doktorska disertacija Kristine Riman *Hrvatsko-slovenski književni odnosi na primjeru putopisne proze devetnaestoga stoljeća* koja uz teorijski okvir donosi društvene i humanističke aspekte etničkog identiteta Hrvatske i Slovenije te putopisne tekstove kao primjer hrvatsko-slovenskog međuknjiževnog odnosa u 19. stoljeću.

Zanimljivo je kako većina objavljenih djela vezanih uz dvije književnosti, slovensku i hrvatsku, govore o stanju pojedinačnih književnosti, a ne dotiču se komparacije. Komparativne dijelove možemo pronaći tek rubno kao popratni dio neke veće cjeline. Prema riječima Dragice Haramije, najviše komparativnih studija o slovenskoj i hrvatskoj dječjoj književnosti napisao je hrvatski teoretičar Milan Crnković. Dragica Haramija je također objavila niz komparističkih radova poput: *Hrvatska i slovenska književnost za mlade u europskom kontekstu*; *Slovenska in hrvaška mladinska književnost*; *Slovensko-hrvatske veze u suvremenoj prozi za mlade*. Navedeni radovi dotiču se dosadašnjih istraživanja slovenske i hrvatske dječje književnosti, povijesnim i kulturnim utjecajima, prijevodima, istaknutim autorima i ilustratorima dječjih knjiga.

BIBLIOGRAFIJA SLOVENSКИH PRIJEVODA HRVATSKE DječJE KNJIŽEVNOSTI

Bibliografija djela hrvatske dječje književnosti prevedenih na slovenski jezik u 20. stoljeću popisala je naziv djela, autora djela, prevoditelja, mjesto i godinu izdanja, nakladnika, ilustratora (za djela s ilustracijama), veličinu i broj ilustracija, broj stranica te vrstu djela. Sveukupan broj zapisa u bibliografiji jest 215.

Nastalu bibliografiju prema podjeli Leksikografskog zavoda Miroslav Krleža ubrajamo među specijalne (bibliografija je usko usmjerena na prijevode hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik), nacionalne (isključivo popisuje djela hrvatskih autora prevedenih na slovenski jezik), retrospektivne (20. stoljeće), popisne i primarne bibliografije.⁷

Najistaknutiji autori u prijevodima

Prema bibliografiji, sveukupan broj različitih hrvatskih autora dječje književnosti čija su se djela prevela i izdala na slovenskom jeziku u 20. stoljeću jest 52. Najistaknutiji autor prema broju izdanja jest Milivoj Matošec⁸. Djela su mu objavljučivana u periodu od 1961. do 1989. godine, a bibliografija broji 19 izdanja od kojih je 11 različitog naslova. Slijedi ga Anđelka Martić s osamnaest izdanja u razdoblju od 1955. do 1990. godine od kojih je sedamnaest različitog naslova. Prijevodi djela Grigora Viteza i Zvonimira Baloga na slovenski izdani su šesnaest puta.⁹ Autori s više od deset izdanja jesu Ivana Brlić-Mažuranić (14 izdanja), Stanislav Femenić (11 izdanja) te Vesna Parun (11 izdanja).

Pretpostavlja se kako su djela Milivoja Matošeca najviše puta izdana u to doba, upravo zbog romana o djetinjstvu Josipa Broza Tita pod nazivom *Dječak sa Sutle*. Naime, iz bibliografije je vidljivo kako je djelo izdavano uvijek u istom obliku.

⁷ <http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=7459>

⁸ Milivoj Matošec jedan je od omiljenih pisaca djece i mladeži u Hrvatskoj. Za svoje stvaralaštvo primio je književne nagrade Mlado pokoljenje i Grigor Vitez 1968. godine za roman *Strah u Ulici lipa* te nagradu Ivana Brlić Mažuranić za roman *Okuka* na zlatnoj rijeci 1974. godine. Djela Milivoja Matošeca prevedena su i na ruski, mađarski, albanski i slovenski jezik. (preuzeto 05.03.2019. s: <https://www.biografija.com/milivoj-matosec/>).

⁹ Djela G. Viteza prevedena su u razdoblju od 1955. do 1990., a Z. Baloga od 1976. do 1989. godine.

Nakladnik djela je Mladinska knjiga u Ljubljani u nakladničkoj cjelini Cicibanova knjižica, a prevoditeljica je Alenka Pirjevec te su u svim izdanjima korištene ilustracije Branka Vujanovića¹⁰. Djelo je na hrvatskome prvi puta objavljeno 1975. godine u Zagrebu nakladnika Mladost, a već godinu kasnije izdano je prvi puta na slovenskom jeziku, u navedenom obliku. Slijedila su izdanja na slovenskom 1977., 1981. i 1983. godine također u istome obliku. Smatra se da navedeni primjer dobro oslikava režimsku politiku tadašnje SFRJ kada se biografskim tekstovima o Josipu Brozu Titu željelo osnažiti kult ličnosti predsjednika. Tako je autobiografija djetinjstva predsjednika SFRJ-a, može se reći, postala obavezna literatura tadašnje djece kojom se utjelovljuje mit o sretnom djetinjstvu u socijalizmu¹¹.

Kao što je već ranije navedeno, među autore s najviše izdanja djela prevedenih na slovenski jezik, bibliografija ubraja i Grigora Viteza¹². Slikovnica *Ogledalce* izdana je pet puta. Takvu pojavu možemo protumačiti Vitezovim tadašnjim statusom. Naime, Grigor Vitez je za svojeg radnog vijeka uredio mnoge časopise poput Narodne prosvjete, Napretka, Pionira, Hrvatskog kola, Republike, Zmaja, Malih novina. Bio je i osnivač i urednik ili barem samo urednik biblioteka Vjeverica, Moja knjiga, Mala knjižnica, Mladost, Jelen, Mala plava knjiga, Palčićeva knjižnica (Zalar 2013). Usporedimo li tadašnja izdanja djela *Ogledalce* na hrvatskom i ona prevedena na slovenski jezik, uočavamo kako se ona podudaraju po svojoj opremi i izgledu. Izdanja prijevoda iz 1965., 1974., 1980.¹³ i 1983. godine izdala je nakladnička kuća Mladinska knjiga u Ljubljani te je sva izdanja preveo Jože Šmit. Dva ranija izdanja (1965. i 1974.) opremljena su ilustracijama Danice Rusjan dok je preostala dva izdanja ilustrirao Marjan Maček. Izdanje djela *Ogledalce* 1983. izdano je i na

¹⁰ Ilustracije su nastale tehnikom linoreza, jednom od glavnih tehnika kojom se hrvatski slikar i grafičar Branko Vujanović koristio.

¹¹ Tijekom vremena pripovijed o Titovom djetinjstvu oblikovala se i prilagodila potrebama društvenog trenutka i stvaranju mita o sretnom socijalističkom djetinjstvu. Titovo djetinjstvo poslužilo je kao najvjerodostojnije potkrepljenje slike o nesretnom i teškom prijeratnom djetinjstvu, slike koja je stvorena isključivo za potrebe kontrastnog osvjetljenja u slici sretnog poslijeratnog djetinjstva. Pri tome, mit o sretnom djetinjstvu u socijalizmu inimizira na zaključku kako niti jedno djetinjstvo u razdoblju prije pobjede socijalizma ne može biti sretno jer je življeno u nepravednim društvenim odnosima. (Majhut i Lovrić Kralj 2018: 50.)

¹² Hrvatski pjesnik, pripovjedač, kritičar, antologičar, sastavljač udžbenika, osnivač i urednik. Grigor Vitez se također bavio prevodjenjem pa je tako prevodio i ona djela sa slovenskoga jezika na hrvatski (Zalar 2013).

¹³ Iste je godine izdano djelo *Ogledalce* u nakladi Naša djeca prevoditelja Janka Modera te s ilustracijama Danice Rusjan. Jednako izdanje objavljeno je i na hrvatskom i na slovenskom gotovo istovremeno. Zanimljivo je kako ilustracije koje je Danica Rusjan napravila za ranija izdanja nisu iskorištene (1965. i 1974.) već su rađene nove što je zasigurno dodatno opteretilo budžet izdavačke kuće.

slovenskom i na hrvatskom jeziku ljubljanske izdavačke kuće Mladinska knjiga. Zanimljivo je kako se isto izdanje ponovilo 1990. godine na hrvatskom, ali ne i na slovenskom iako je slovenska naklada.¹⁴ Neka od ostalih Vitezovih djela koja su zaživjela na slovenskom jeziku su: *Vesele zamke* (1955.), *Prepelica* (1956.), *Maksimir* (1960.), *Bijeli lav* (1962.), *Bajka o glinenoj prici i druge bajke i priče* (1964.), *Razbojnik sa žutom pjegom* (1967.), *Radoznalac Vanja* (1979.) itd.

Po broju izdanja prevedenih djela Grigoru Vitezu pridružuje se i Zvonimir Balog, s također šesnaest izdanja. Većinu djela izdala je nakladnička kuća Naša djeca. Nakladnik Naša djeca najčešće je istovremeno objavljivao djela na hrvatskom i slovenskom jeziku. Tako je 1980. godine objavljen set proznih djela Zvonimira Baloga o životinjama. Set čine djela: *Kaj delajo živali?*, *Koga se boje živali?*, *Kje živijo živali?*, *Kaj jedo živali?*. Sva djela preveo je Severin Šali, a ilustrirao Mate Lovrić. Godine 1989. objavljen je još jedan set proznih djela Zvonimira Baloga o životinjama u prijevodu Milana Cilenška. Prevođena djela su *Živali na kmečkem dvorišču*, *Živali okoli nas*, *Živali in njihovi mladiči*, *Živali v prostem*.

Djela navedenih autora najviše su se izdavala u vrijeme Jugoslavije te se time ističu i nakladničke kuće Mladinska knjiga i Naša djeca koje su većinu tih djela i izdavale. Važno je istaknuti i nakladničku praksu izdavača Naša djeca koji je u to vrijeme iz Zagreba istovremeno objavljivao izdanja na hrvatskom, slovenskom, srpskom i makedonskom jeziku. Takvom se praksom omogućila dostupnost prijevoda djela hrvatskih autora čitateljima na svim jezicima republika tadašnje Jugoslavije.

Najistaknutije prevođeno djelo

Prema bibliografiji, najistaknutije, tj. djelo koje se najviše puta izdalo, jest roman *Čudnovate zgode šegrta Hlapića*, autorice Ivane Brlić-Mažuranić. Prvi prijevod izdan je 1955., a slijedila su izdanja iz 1965., 1967., 1975., 1978. te 1991. godine. Sva izdanja nastala su u Ljubljani u nakladi Mladinske knjige, osim onog prvog. Izdanje iz 1955. izdala je nakladnička kuća Primorska založba Lipa u Kopru. Bibliografija broji još jedno izdanje iz 1980./1981. godine. Naime, to je prijevod koji je izdan u časopisu *Mavrica: ilustrirana veroučna revija* u Ljubljani i izlazio je u

¹⁴ Prema katalogu Knjižnica grada Zagreba.

nastavcima. Važno je spomenuti kako je za to izdanje izrađen novi prijevod koji je izradio Radogost Grafensauer dok se u svim ostalim izdanjima koristio prijevod Alojzija Bolhara. Primjećuje se kako djelo nije uvijek izdavano u istom obliku i opremi te su ga ilustrirala čak tri ilustratora: Božo Kos, Nuša Juntez i Marička Koren¹⁵.

Izrada novog prijevoda za potrebe časopisa *Mavrica: ilustrirana veroučna revija*, može se protumačiti i sljedećim riječima:

Da bi neki dijelovi teksta slovenskomu čitatelju bili nevidljivi, oni moraju biti i izbačeni iz teksta, što je prilično logično. [...] Pokorn uočava intervencije u prijevodima 1945. – 1990. koje su očito rađene da bi tekstovi bili prihvatljivi komunističkim ideolozima. Intervencije koje autorica uočava različite su: od eliminacije cijelih prijevoda koji su neprikladni samo zato što su ih prevodili ljudi nepodobni komunističkomu režimu preko lingvističkih i stilističkih zastarjelosti (primjerice, pretjerane upotrebe kroatizama) pa do semantičkih preinaka izvornoga teksta da bi prijevod odgovarao socijalističkoj stvarnosti. To Pokorn analizira u slovenskoj dječjoj književnosti. No, ona se osvrće i na prevodilačke, a onda i nakladničke prakse i u drugim bivšim jugoslavenskim republikama, kako bi ih usporedila s onime što se događalo u Sloveniji. (Majhut i Lovrić Kralj 2016: 598.)

Naime, prema analizi Petera Svetine i Darje Mazi-Leskovar, već od prvoga slovenskog izdanja (1955.) Čudnovate zgrade šegrta Hlapića bile su cenzurirane s naglaskom na izbacivanje svih religioznih motiva i implikacija. Očito su urednici časopisa *Mavrica* znali za krnji prijevod pa su željeli svojim čitateljima omogućiti čitanje izvornog Hlapića, koji je u neku ruku slika Isusa Krista kojega car šalje na zemlju da čini dobro (Narančić Kovač 2015)

Ponovljeni prijevod pojavljuje se još samo kod djela *Ogledalce* Grigora Viteza. U istoj godini, 1980., nakladnik Mladinska knjiga izdao je djelo *Zrcalce* s prijevodom Jože Šmita i ilustracijama Marjana Mančeka dok je nakladnik Naša djeca izdao djelo *Ogledalce* s prijevodom Janka Modera i ilustracijama Danice Rusjan. No u ovome slučaju radi se o ponavljanju prijevoda zbog politike poslovanja nakladničkih kuća. Djelo *Ogledalce* je po svojoj vrsti slikovnica te je ono kao takvo češće zaživjelo u različitim izdanjima kako bi bilo što dostupnije na traženom tržištu.

¹⁵ Marička Koren napravila je samo omotnu ilustraciju za izdanja iz 1965. i 1967. te je ona ujedno i jedina ilustracija tih izdanja.

Među najviše izdavana djela bibliografija ubraja i roman *Družba Pere Kvržice*¹⁶ Mate Lovraka. Djelo je izdano šest puta: 1946., 1967., 1977., 1978., 1979. i 1984. godine. U svim izdanjima korišten je prijevod Angela Cerkvénika te je izdavač Mladinska knjiga u Ljubljani. Također su sva izdanja opremljena ilustracijama Maričke Koren¹⁷. Roman *Družba Pere Kvržice* dva puta je izdan u nakladničkoj cjelini Moja knjižnica te se pretpostavlja kako su se izdanja u istome obliku nizala godinu za godinom upravo zato što je u to vrijeme Lovrakovo djelo, kao i djelo Ivane Brlić-Mažuranić, bilo na lektirnom popisu osnovnih škola u Sloveniji.

Najčešći prevoditelj

Prevoditelj u ovome radu ima ključnu ulogu prenošenja jednakovrijednog izraza s hrvatskog (tada službenog naziva srpskohrvatski) kao polaznog jezika na slovenski kao ciljni jezik. Tako se primjećuje kako je u većini slučajeva takva odgovornost pripala pojedinim prevoditeljima koji su prevodili više desetaka djela. Kao najčešći prevoditelj, prema bibliografiji, izdvaja se Severin Šali koji je preveo čak trideset i dva naslova. Samo se za djelo *Brojalica* Stanislava Femenića koristio isti prijevod u tri izdanja (1982., 1986. i 1987. godine) pa s time ukupno brojimo trideset i četiri izdanja djela s prijevodom Severina Šalija. Prema bibliografiji vidljivo je kako je Severin Šali surađivao s nakladničkim kućama Mladinska knjiga i Naša djeca te su svi prijevodi objavljeni u njihovoj nakladi. Štoviše, jedno je vrijeme Šali radio kao lektor i urednik za Mladinsku knjigu u Ljubljani.¹⁸

Janko Moder (1914. – 2006.), slovenski prevoditelj, urednik i publicist. Bio je jedan od osnivača, a kasnije i predsjednik Slovenskog udruženja književnih prevoditelja¹⁹. Prema bibliografiji, Moder je preveo devetnaest hrvatskih djela dječje književnosti na slovenski jezik u 20. stoljeću, a neki su izdani i više puta. Preveo je djela Ivane Brlić-Mažuranić, Stanislava Femenića, Fadila Hadžića, Anđelke Martić,

¹⁶ U prijevodu na slovenski jezik Tovarišija Petra Grče.

¹⁷ Nova izrada ilustracija slovenske slikarice Maričke Koren ukazuje na posebno uloženi trud pri objavi prijevoda romana obzirom da su do tada hrvatska izdanja objavljena s opremom više različitih ilustratora (npr. Zdenka Turkalj 1933., Mladen Veža 1953., Željko Marjanović 1963., Danica Rusjan 1968.).

¹⁸ Severin Šali (1911. – 1992.) bio je slovenski pisac, prevoditelj i znanstvenik. Radio je kao lektor i urednik u izdavačkoj kući Mladinska knjiga u Ljubljani. Najviše je prevodio sa srpskohrvatskog i ruskog jezika. (Preuzeto 26.03.2019.: <http://kd-severinsali.si/severin-sali>)

¹⁹ Preuzeto 26.03.2019.: <http://transstar-europa.com/en/slovenian-translator-janko-moder/>

Milivoja Matošeca, Grigora Viteza, Sunčane Škrinjarić i drugih. Svi prijevodi izdani su u nakladi Naše djece u Zagrebu. Prvi prijevod objavljen je 1973. *Deset medvjedića u pričama* Anđelke Martić, a posljednji u 20. stoljeću 1990. godine *Veselo računanje*, također djelo Anđelke Martić. Važno je napomenuti kako je Janko Moder prevodio najveće književne klasike poput djela W. Shakespearea, H. Ibsena, A. P. Čehova, F. M. Dostojevskoga i mnogih drugih pa je u tom kontekstu zanimljivo da se prihvatio i prijevoda djela dječje književnosti.

Među najčešće prevoditelje ubrajamo i Jožu Šmita²⁰, Ružu Luciju Petelinovu²¹, Branka Žužeka²² i Ivana Minattija²³. Većina prevođenih djela navedenih prevoditelja objavljena su u nakladi Mladinske knjige i nakladnika Naša djeca u Ljubljani ili Zagrebu. No, pojavljuju se i nekoliko pojedinačnih slučajeva. Tako je primjerice djelo *Veli Jože* Vladimira Nazora s prijevodom Branka Žužeka objavila Partizanska knjiga u Ljubljani 1983. godine., djelo *Dežela Smejalka* Zvonimira Baloga s prijevodom Ivana Minattija objavila je Založba Borec u Ljubljani 1976., a djela *Moji prijatelji* Ivana Brlića (1956.) i *Gavran Jakov* Vjekoslava Radilovića u prijevodu Ruže Lucije Petelinove objavila je Založba „Color“ 1956. godine u Zagrebu.

Ilustracije i ilustratori prijevoda

Ilustracija u dječjoj književnosti ne samo da dopunjuje i uljepšava djelo već ga i tumači. Ilustracije tumačimo univerzalnima, ne mijenjaju svoju funkciju pri prevođenju djela pa se, stoga, ista ilustracija mogla koristiti i za hrvatsko i za slovensko izdanje. Na taj način nakladnička kuća nije imala dodatni trošak. No, već i ranije u tekstu spomenuto je kako su se za određena djela radile potpuno nove ilustracije. Takvu nakladničku odluku ne možemo sa sigurnošću odrediti no ostavlja

²⁰ Jože Šmit (1922. – 2004.) bio je slovenski pjesnik, urednik, prevoditelj i novinar. Radio je kao lektor u nakladničkoj kući Mladinska knjiga u Ljubljani. <<https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi660377/>> (preuzeto 29. travnja 2019.)

²¹ Ruža Lucija Petelinova (1906. – 1974.) bila je hrvatsko-slovenska pjesnikinja, spisateljica, režiserka i prevoditeljica. Prevodila je djela s hrvatskog jezika na slovenski jezik, ali i obrnuto. Primjerice 1973. godine prevela je djelo Ele Peroci *Djeco laku noć* sa slovenskog jezika na hrvatski jezik. <<http://www.posavci.si/osebe/petelin-ru%C5%BEa-lucija/212/>> (preuzeto 29. travnja 2019.)

²² Branko Žužek (1921. – 2001.) bio je slovenski pisac, pjesnik, prevoditelj, dramaturg i novinar. Njegovo najznačajnije djelo je autobiografska zbirka kratkih priča *Kruh moje matere* iz 1973. godine. <<https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi916564/>> (Preuzeto 29. travnja 2019.)

²³ Ivan Minatti (1924. – 2012.) bio je slovenski pjesnik, prevoditelj i urednik. Kao urednik radio je u izdavačkoj kući Mladinska knjiga u Ljubljani, a bio je i član Slovenske akademije znanosti i umjetnosti.. <<http://www.sazu.si/clani/ivan-minatti>> (preuzeto 29. travnja 2019)

dojam uloženog većeg truda za određena izdanja što može biti povezano i s nakladničkom pretpostavkom o mogućoj uspješnosti i kvaliteti djela koje se izdaje.

Ilustracije Danice Rusjan²⁴ najviše su korištene u izdanim djelima. U razdoblju od 1965. do 1987. godine izdano je dvadeset izdanja opremljenih ilustracijama Danice Rusjan. Danica Rusjan svakako je obilježila hrvatsku dječju knjigu te upotpunila vizualni identitet hrvatskih djela prevedenih na slovenski jezik. Prema ovome je očigledno da je praksa preuzimanja ilustracija iz originalnih hrvatskih izdanja bila dominantna praksa.

Ilustrator Mate Lovrić²⁵ također je doprinio vizualnom identitetu prijevoda hrvatske dječje književnosti. Naime, dvanaest izdanja objavljeno je s opremom Mate Lovrića u periodu od 1982. do 1989. godine.

Važno je spomenuti i ostale ilustratore čije su ilustracije objavljene u više od četiri prevedena izdanja, a to su, prije svega, slovenske ilustratorice Jelka Reichman i Marička Koren te hrvatski ilustratori Ratko Janjić-Jobo, Vesna Borčić, Vladimir Kirin i Branko Vujanović. Bibliografija broji ukupno 153 ilustrirana izdanja dok su 62 izdanja izdana s nepoznatim informacijama o ilustratoru ili bez ilustracija. Ističe se kako bibliografija broji sveukupno 26 slovenskih ilustratora te 24 hrvatska ilustratora pa bez obzira što među najčešćim imenima u bibliografiji pronalazimo hrvatske ilustratore, ipak možemo zaključiti kako dominantna praksa nije bila preuzimanje ilustracija iz hrvatskih izdanja već izrada novih ilustracija u ciljnoj kulturi. Kao što je već i ranije rečeno, izrada novih ilustracija dodatan je angažman izdavača te zasigurno i povećava ukupan budžet izdanja. Iako je ilustracija gotovo univerzalni jezik i prateći tekst ne odstupa od značenja, ona je ipak kulturološki uvjetovana i često puno govori o načinu na koji ciljna kultura „čita“ taj tekst ili kako „vidi“ polaznu kulturu. Uz takav pristup izdavača koji čitatelju donosi djelo ukazuje na prisutnost značajnog interesa ciljne kulture za čitanjem hrvatskih djela.

²⁴ Danica Rusjan (1926.) hrvatska je ilustratorica te pripada generaciji ilustratora koji su obilježili hrvatsku knjigu za djecu i slikovnicu u šezdesetim godinama prošloga stoljeća. Diplomirala je slikarstvo i grafiku na zagrebačkoj Akademiji likovnih umjetnosti. Nakon završetka studija bavi se isključivo ilustracijom za koju je dobila niz nagrada. (preuzeto 29.04.2019.: <http://www.kgz.hr/hr/dogadjanja/danica-rusjan-klizanje-u-sumi/17252>)

²⁵ Mate Lovrić (1952.) hrvatski je autor petnaestak animiranih filmova, tridesetak slikovnica za djecu, ilustracija (cjelovito likovno rješenje za udžbenike engleskog jezika za V., VI. i VII. razred osnovne škole), te mnogobrojnih ilustracija za knjige, časopise i novine. (preuzeto 29.04.2019.: <http://213.149.60.194:9000/Default.aspx?artist=4640&lang=hr>)

Nakladništvo

Prvo djelo hrvatske dječje književnosti koje je prevedeno na slovenski jezik u 20. stoljeću objavljeno je 1912. godine. Nakladnik „Slovenski Ilustrovani Tednik“ izdao je u Ljubljani roman *V službi kalifa: Zgodovinski roman iz časov hrvatske telesne straže v Španiji* autora Velimira Deželića st. dok je posljednje djelo, koje pratimo bibliografijom, *Vilinski ples* Mirjane Buljan izdala Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa u Ljubljani 1999. godine.

Tijekom dvadesetog stoljeća najviše izdanja objavile su nakladničke kuće Naša djeca i Mladinska knjiga. Prema bibliografiji, Mladinska knjiga izdala je 75 izdanja u razdoblju od 1945. do 1992., a Naša djeca 107 izdanja u razdoblju od 1957. do 1991. godine. Nakladnik Mladinska knjiga izdao je sva djela u Ljubljani²⁶ dok je nakladnik Naša djeca izdavao sve u Zagrebu osim nekoliko djela koja su tiskana u Mariboru²⁷.

U završnom radu Ivone Maletić *Slikovnice u izdanjima društva Naša djeca od 1948. do 1970. godine* (2017) pronalazimo zanimljive podatke o samom nakladniku Naša djeca. Naime, Nakladničko poduzeće „Naša djeca“ osnovano je 27. travnja 1948. godine, a prije toga poslovalo je pod prvotnim nazivom „Foto“ poduzeće RVI za promet foto potrepštinama i foto obrt, Zagreb, Gajeva 7. Godine 1954. mijenja se naziv u „Color“ nakladničko-izdavačko poduzeće, a pod nazivom „Naša djeca“ izdavačko i tiskarsko poduzeće djeluje od 1956. godine. Djelatnost nakladnika povezana je i s temeljnim zadacima krovne organizacije, Savezom društava Naša djeca (osnovanim 1951.) čija je šira djelatnost brinuti o širenju dječjih knjiga i igračaka, za proslavu državnih i dječjih praznika, izgradnju nove socijalističke ličnosti, otvaranje dječjih ustanova, održavanje tečajeva o odgoju i borba protiv štetnih pojava u životu djece. Budući da je krovna organizacija cijeloj djelatnosti produkcije slikovnica bio Savez društava Naša djeca, vidljivo je kako se i nakladničkom politikom nastoje zadovoljiti ciljevi Saveza, a jedan od ciljeva Saveza bilo je i istovremeno izdavanje slikovnica na tri jezika – hrvatski, srpski i makedonski.

²⁶ Samo je djelo Milivoja Matošeca *Neposlušni robot* 1960. godine objavljen u suradnji Ljubljane (Mladinska knjiga) i Zagreba (Mladost).

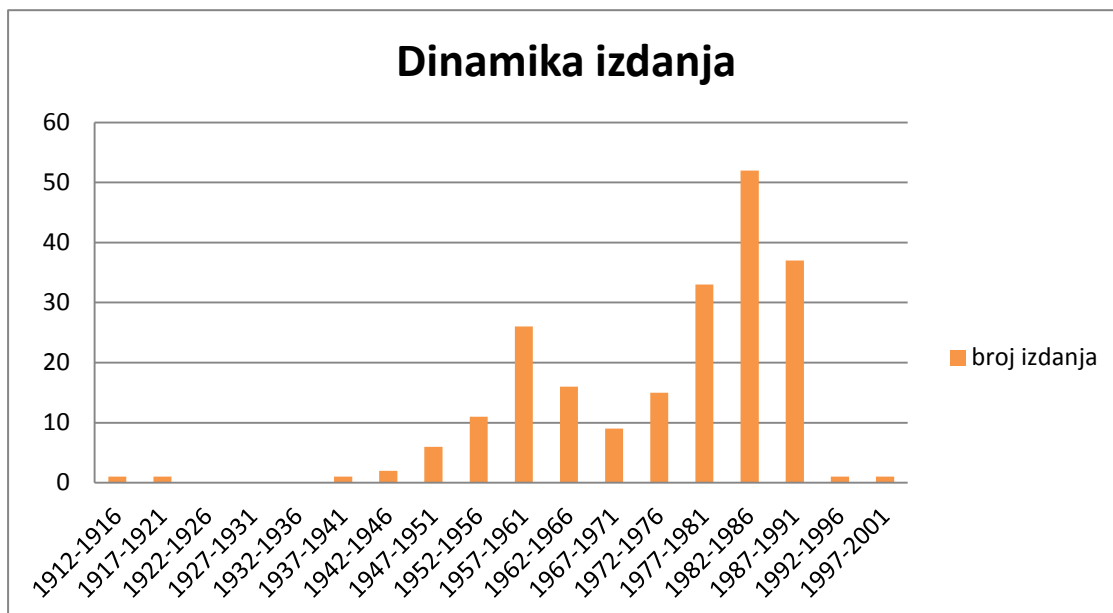
²⁷ Usprkos tome što se djelo tiskalo u Mariboru, Zagreb je glavno mjesto izdanja. U zapisu se vodi kao: Zagreb ([Maribor] : Večer).

Zaključuje se kako je vodeći nakladnik djela hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. stoljeću bio Naša djeca te kako je ipak većina djela izdavana iz Zagreba. Drugim riječima, poticaj za velik broj izdanja objavljenih na ciljnom jeziku – slovenskom, dolazi iz polazne kulture - Hrvatske. Pri izradi prijevoda najčešće je to obrnuti slučaj, interes za prijevodom dolazi iz ciljne kulture. Vjerojatno je u ovome slučaju nakladnik želio svoj proizvod plasirati na što šire tržište unutar države.

Od ostalih nakladnika pojavljuju se: Radiotelevizija - Uredništvo kulturno-umetniških oddaj, Borec, Društveni Prace, Državna založba Slovenije, Hrvatski prirodoslovni muzej: Mladost, *Mavrica: ilustrirana veroučna revija*, Upravništvo „Slovenskega Ilustrovanega Tednika“, Partizanska knjiga, Primorska založba Lipa, Radio televizija, Slovenski poročevalec, Založba in tisk Podravske tiskarne, Založba Mladika, Založba Obzorja, Zveza kulturnih organizacij Slovenije.

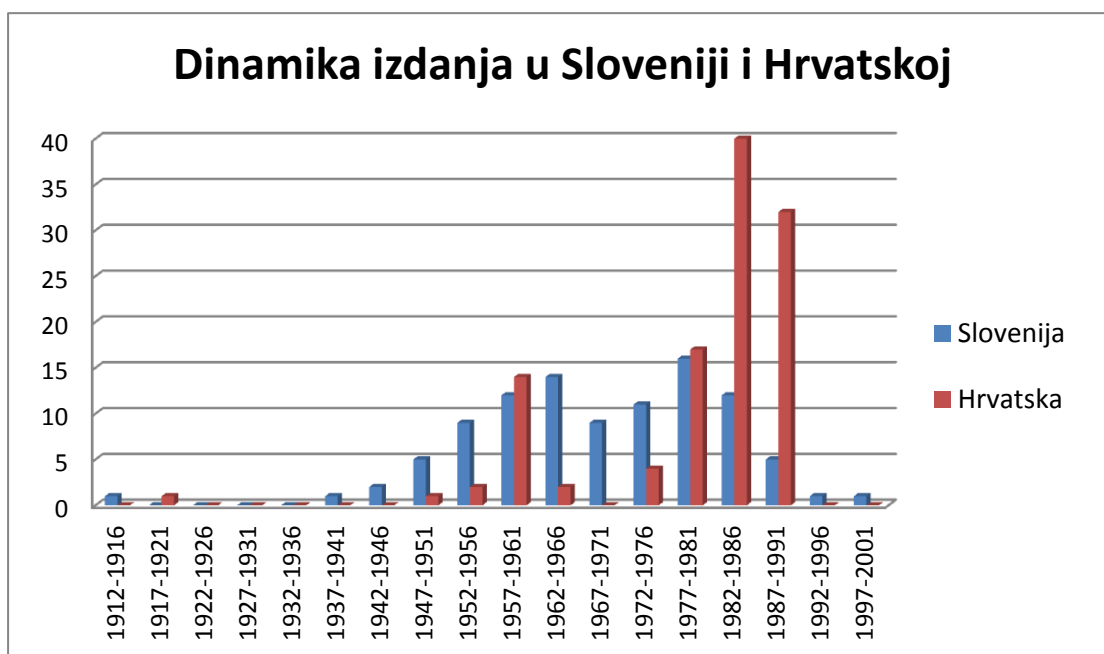
Grafički prikaz

Graf 1. Grafički prikaz dinamike izdanja prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. stoljeću.



Grafički prikaz prikazuje broj izdanja izdanih u petogodišnjim razdobljima od prvog zabilježenog izdanja prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik (1912.) do onog posljednjeg (1999.) u 20. stoljeću. Iz grafičkog se prikaza uočava značajan nesrazmjer između razdoblja unutar 20. stoljeća. Za vrijeme Kraljevine Jugoslavije bilježimo 3 izdanja prijevoda, štoviše, od 1922. do 1936. godine nije zabilježeno niti jedno izdanje. Tijekom Nezavisne države Hrvatske (1941.-1945.) bibliografija broji svega jedno izdanje. Nakon 1945. i Drugog svjetskog rata uočava se porast broja izdanja. Tako se za vrijeme SFRJ izdalo 162 izdanja prijevoda. Nakon osamostaljenja dviju država broj izdanja ponovno značajno opada te su u periodu od 1992. do 1999. objavljena 2 izdanja. Zaključuje se stoga kako je tijekom SFRJ politika stvaranja jugoslavenske nacije poticala prijevode kanonskih autora na ostale jezike Jugoslavije, u ovom slučaju uže, na slovenski jezik kako bi se stvorio jedan zajednički kanon dječje književnosti.

Graf 2. Grafički prikaz dinamike izdanja u Sloveniji i Hrvatskoj.



Ovim grafičkim prikazom želi se ukazati na izvor poticaja za prijevode: dolaze li oni iz polazne ili ciljne kulture. Primjećuje se kako je u razdobljima od 1937. do 1956. te od 1962. do 1976. godine poticaj dolazio iz ciljne kulture, Slovenije. Dok je u razdobljima od 1957. do 1961. te od 1977. do 1991. godine značajan poticaj dolazio iz polazne kulture, Hrvatske. Poticaj iz polazne kulture zasigurno vežemo uz djelovanje nakladnika Naša djeca od 1957. do 1991. godine koji je, kako je već ranije u tekstu spomenuto, sva izdanja na slovenskom jeziku izdavao u Zagrebu. Posljedica je to politike integralnog jugoslavenstva i želje stvaranja jedne zajedničke književnosti, zajedničkog kulturnog identiteta i kulturnog sjećanja.

DJEČJI KNJIŽEVNI KANON

Usporedimo li djela prevedena na slovenski s popisima lektire važećima u Hrvatskoj primjećujemo da su svi prevedeni autori uključeni u popise lektire u Hrvatskoj što u nekoj mjeri ukazuje na njihov kanonski položaj u polaznoj kulturi.²⁸ Međutim, ukoliko usporedimo naslove s lektirnih popisa s naslovima prevedenima na slovenski uočiti ćemo određena odstupanja. Djela Stanislava Femenića i Vesne Parun koja su prevedena na slovenski, primjerice, ne nalaze se na hrvatskim lektirnim popisima. S druge strane, prevedena djela Ivane Brlić-Mažuranić, pa čak i zasebno objavljene bajke, nalaze se na lektirnom popisu. Kod ostalih autora pronalazimo oba slučaja, ali ističemo zanimljivost: Matošecovo djelo *Dječak sa Suttle* broji šest slovenskih izdanja, a u Hrvatskoj se ne nalazi na popisu lektire. S druge strane, razlog nepostojanja tog naslova na hrvatskom popisu lektire može biti i praktične naravi: naime, na popisu se već nalazi knjiga sličnog sadržaja, Bevkove *Priče o Titu*. Kao da je učinjen sporazum o reciprocitetu, u Hrvatskoj će djeca Titovu biografiju čitati iz pera slovenskog autora, a u Sloveniji iz pera hrvatskog autora. Razlozi za takvu popularnost naslova su, kako je već ranije objašnjeno, ideološke prirode. O utjecaju ideologije na dječju lektiru govori i rad Mirijane Hameršak pod naslovom *Osnovno školska lektira između kanona i popisa, institucija i ideologija*.

Uronjenost lektirnih popisa u sustav koji, kako to pokazuju i navodi iz prethodnog odlomka, izrijeком slijedi zbivanja na ideološkoj, štoviše, dnevno-političkoj sceni nije uvijek bila apsolutna ili bez zadržke. Popis lektire koji je bio na snazi od 1991. do 1993. godine nije, recimo, bio i preslika svih preokreta društvene i političke zbilje. S tim su popisom u lektirni kanon, doduše, prvi put uključena djela s kršćanskom motivikom, dok su iz njega, također, prvi put izostala djela sadržajno usmjerena na partizansku i socijalističku svakodnevicu. No, isti je popis sadržavao i naslove koji su dijelom korpusa drugih nacionalnih književnosti tada već bivše SFRJ. (Hameršak, 2006, str. 104.-105.)

Prema bibliografiji, s 1991. završava značajnije izdavanje hrvatskih djela na slovenskom jeziku. Naime, 1991. izdala su se još pet djela: *Čudnovite dogodivščine vajuca Hlapiča* Ivane Brlić-Mažuranić, *Ura tukaj ni okras, mali Niki kaže čas* i *Album živali 1-5* Paje Kanižaja, *Ulica prednikov* Sunčane Škrinjarić te *Razglednice z živalmi 1-5* Nade Zidar Bogadi. Zatim je slijedilo samo jedno izdanje 1992. godine djelo Luke Paljetka *Zvezda danica* te ono posljednje u 20. stoljeću, 1999., *Vilinski ples* Mirjane Buljan. Prema navedenim prijevodima izdanima u 20. stoljeću, nakon raspada SFRJ, jasno je

²⁸ Ipak, popisi lektire zbog svoje promjenljivosti i obuhvatnosti (posebice preporučene lektire) nisu izravna potvrda kanonskog statusa nekog djela (usp. Hameršak 2006).

vidljivo kako bibliografijom ne možemo u potpunosti povezati nova izdanja s tadašnjim lektirnim popisom, osim spomenutog izdanja romana *Čudnovite dogodivščine vajenca Hlapiča* iz 1991.

Što se tiče razdoblja prije 1991., mjesta odstupanja kod svih naslova su uglavnom vezana za izdanja Naše djece iz Zagreba. Zbog nakladnikove izdavačke prakse trojezičnih izdanja izbor naslova nije odražavao želju polazne kulture za predstavljanjem kanonskih djela ciljnoj kulturi već se čini kako je ovo rezultat tržišne politike²⁹. S jedne strane, naslovi koji su objavljeni bili su suvremeni i nisu stigli zaživjeti kao kanon³⁰, a s druge strane nakladnik Naša djeca objavljivao je uglavnom slikovnice koje su bile usmjerene na knjižarsko tržište, a ne na školsku uporabu. Zato možemo zaključiti kako prijevodi objavljeni u Sloveniji uglavnom slijede kanon hrvatskih pisaca i njihovih djela dok oni prijevodi objavljeni u Zagrebu imaju na umu kanon jer se biraju tada cijenjeni autori, ali primarna im je svrha širenje tržišta za djela koja su prije svega prvotno namijenjena hrvatskom tržištu. Također, većina naslova izdanih u nakladi Naše djece zapravo su slikovnice stoga ih je teško povezivati s lektirnim naslovima budući da su one uglavnom namijenjene djeci predškolske dobi.

Pokazuje se također, prema popisima lektire u Hrvatskoj (Narančić Kovač i Milković 2018), kako je postupak prevođenja tekao i u suprotnom smjeru. Naime, na popisima lektira u Hrvatskoj redovito su bili uvrštavani slovenski autori poput Francea Bevka (od 13 različitih naslova najduže se u popisima održala knjiga *Priče o Titu*), Ivana Cankara (10 naslova), Ele Peroci, (4 naslova), Tone Seliškara (5 naslova), Frana Levstika (3 naslova), Antona Ingoliča (2 naslova), Josipa Vandota (*Kekec nad samotnim ponorom*), Prežihova Voranca (*Đurđice*), Otona Župančiča (*Ciciban*) i dr.

Ipak, iako popisi lektire nisu uvijek pokazatelj kanonskog statusa nekoga djela, oni ipak generiraju, prema učestalosti pojavljivanja, neku sliku o kanonu dječje

²⁹ „Uvođenje jedinstvenog popisa lektire koji od svih učenika osnovnih škola zahtijeva čitanje propisanih naslova, lektirna je knjiga postala proizvod za kojim postoji veliki tržišni interes. Upravo stoga su, primjerice, lektirni naslovi tijekom 1990-ih, dakle u doba kada su knjige koje su dosegle prodaju mjerljivu u nekoliko tisuća primjeraka nosile oznaku bestselera, imali tiražu i do 10 000 primjeraka.“ (Hameršak, 2006, str. 102.)

³⁰ Hamršak navodi kako su nakladnici objavljivali isključivo one naslove koji su već bili, prvi ili dvadeseti put, objavljeni prema očekivanjima natječaja. Pa su tako popisi lektire beziznimno propisivali već objavljene, najčešće tek tiskane ili pretiskane naslove. Čime Hameršak zaključuje kako je nakladnik imao aktivnu ulogu u procesu oblikovanja lektirnih popisa. (Hameršak, 2006.)

književnosti. Prema tome možemo zaključiti da prijevodi hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. st. svakako odražavaju kanonski status autora.

O kanonu i njegovu formiranju pisale su Dubravka Težak i Patricia Marušić u radu *Formiranje i rastakanje književnih kanona u književnosti za djecu*. Oslanjajući se na Johna Guillorya i Harolda Blooma autorice smještaju početke rasprave o kanonu u osamdesete godine 20. stoljeća.

Harold Bloom kanon tumači kao vrstu umjetnosti sjećanja pri kojem je izbor učinjen izvan nas. Spominje se kako time postajemo dijelom konkretne kulture koja nas određuje. Prema tome je kanon zadan. Dok John Guillory ističe estetsku vrijednost kanona, Guillory predstavlja kanon imaginarnim, kao onoga kojeg formiraju zadani popisi, a tekstovi koji čine taj popis nisu kanon već više od toga. Kanon je više od samoga popisa te je istovremeno određen dobom i područjem. Kao takvi, kanonski se popisi kontinuirano mijenjaju. (Težak i Marušić, 2015)

Iz perspektive prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. stoljeću, Bloomovu teoriju možemo protumačiti primjerice ovakvim određenjem – kanon prijevoda je određen tadašnjim političkim uređenjem Jugoslavije te su se prijevodi nizali kao rezultat pripadanja Hrvatske i Slovenije istoj državi. Iz te perspektive kanon je politički određen no možemo reći kako je određen i kulturom obzirom na geografsko-kulturološke doticaje Hrvatske i Slovenije. Bibliografija je također pokazala, posebice kad se uzmu u obzir prijevodi objavljeni u Sloveniji, da je inicijalni poticaj za objavljivanje bio lektirni popis, dakle kanonski status djela u polaznoj kulturi, što u neku ruku potvrđuje Bloomovu tvrdnju.

S druge strane bibliografiju prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik možemo tumačiti i teorijom o kanonu Johna Guilloryja, kao tip kanona koji ciljnoj kulturi predstavlja najistaknutija hrvatska djela tog vremena pretpostavljajući da se slovenskoj dječjoj publici željelo prezentirati estetske vrhunce hrvatske dječje književnosti.

Težak i Marušić (2015) zaključuju kako se kanoni formiraju kao smislene cjeline, pomoću kojih se često argumentiraju stavovi, ali treba pritom biti svjestan kako oni ipak *nisu trajna i kumulativna sinteza nacionalnih vrijednosti, već posljedica odnosa snaga unutar društva, raspodjele društvene moći i ideologije*. (Težak, Marušić 2015: 13.)

ZAKLJUČAK

Za potrebe ovoga rada izrađena je bibliografija prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. st. Uz tek rijetke znanstvene i stručne radove koji se bave usporedbom dviju književnosti, rad se metodološki uglavnom oslanja na rezultate dobivene analizom bibliografije. Bibliografija je pokazala kako je dinamika prijevoda nejednako raspoređena te unatoč tome što su Hrvatska i Slovenija gotovo cijelo 20. stoljeće bile u istim državno-pravnim okvirima većina je izdanja objavljena za vrijeme SFRJ. Time opravdano prijevodi su većinom izdavani u razdoblju od 1945. do 1991. godine. Navedene okolnosti svakako su ostavile traga na odabir djela koja su se prevodila, kao i autora tih djela, a samim time reprezentirale su hrvatski dječji književni kanon koji je bio određen kulturo-političkim okolnostima. Vidljivo je to u primjeru djela čiji je prijevod imao najviše izdanja. Riječ je o djelu *Dječak sa Sutle* Milivoja Matošeca koje svojom tematikom nedvojbeno otkriva političku motiviranost za prevođenje. Bibliografija također pokazuje dominaciju prevedenih književnika koji su u to vrijeme bili obljubljeni u Hrvatskoj. S jedne strane prijevodom se utvrdio njihov kanonski položaj u polaznoj kulturi, a s druge se njihov kanonski položaj koristio kao reprezentacija ciljnoj kulturi onog najboljeg u hrvatskoj dječjoj književnosti.

Među izdavačima važno je spomenuti i dva najčešća izdavača prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski: Mladinska knjiga i Naša djeca. Nakladnik Naša djeca je u to vrijeme, možemo reći, opremio cijelu Jugoslaviju izdanjima prijevoda na jezicima tadašnjih republika³¹. Također je značajno utjecao na dinamiku objavljivanja izdanja te je u periodu djelovanja Naše djece izdano najviše izdanja prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. stoljeću. Oni su prijevode objavljivali u Zagrebu i distribuirali u Sloveniji pa u usporedbi broja prijevoda čiji poticaj za objavljivanje dolazi iz domicilne kulture (113 izdanja) s onima za koje poticaj dolazi iz ciljne kulture (99 izdanja) uočavamo da je nakladnička djelatnost Naše djece značajno utjecala i na brojnost prijevoda kao i na formiranje kanona hrvatske dječje književnosti među slovenskim čitateljima.

³¹ Najčešće su to bili srpski (ćiriličnim pismom) i slovenski, no primjećuje se i pojavnost djela prevedenih na makedonski jezik.

Analizom izbora prevedenih naslova uočeno je kako prijevodi objavljeni u Sloveniji korespondiraju s popisima lektire u Hrvatskoj dok to nije slučaj s prijevodima objavljenima u Hrvatskoj. Izdavačka djelatnost Naše djece ipak je primarno bila tržišno orijentirana pa je prijevodima (a jedan naslov objavljivali su na hrvatskom, slovenskom, srpskom, ponekad i makedonskom) nastojala proširiti tržište za svoja izdanja. Pri tome su birali kanonske autore, ali ne uvijek i njihova najpoznatija djela. Uz to, uglavnom su izdavali slikovnice, a one najčešće nisu dio kanona uspostavljenog lektirnim popisima.

Osamostaljenjem Republike Slovenije i Republike Hrvatske broj prijevoda naglo pada što pokazuje da su prijevodi tijekom SFRJ bili poticani državnom politikom. Kada je nestao krovni poticaj za prevođenje, a postupno i promjene u slovenskom obrazovnom sustavu, objavljivanje prijevoda se značajno prorjeđuje.

BIBLIOGRAFIJA

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
1.	V službi kalifa: Zgodovinski roman iz časov hrvatske telesne straže v Španiji	Deželić, Velimir st.	Starogorski	Ljubljana	Izdalo in založilo upravništvo "Slovenskega Ilustrovanega Tednika"			1912	i	280	19x13	r		2588; grada
2.	Življenje sv. Ivana Berchmansa spomin na tristoletnico njegove smrti 1621-1921	Predragović, Josip		Zagreb	Tiskom Glasnika S. I.			1921	i	23	16°	rel		Grada
3.	Žaromil	Petelin, Ruža Lucija		Maribor	Založba in tisk Podravske tiskarne			1938	i	80	17x12	i		4113
4.	Pionirji - zidarji	Krklec, Gustav	Davorin Ravljen	Ljubljana	Mladinska knjiga			1945	Anton Brilli	46	15X22	s		COBISS+
5.	Tovarišija Petra Grče	Lovrak, Mato	Angelo Cerkvencik	Ljubljana	Mladinska knjiga			1946		139	8°	r	Družba Pere Kvržice	NSK
6.	Na juriš, naprej, partizan! : zgodbe in povesti	Pavičić, Josip		Ljubljana	Mladinska knjiga			1947	Klavdij Zornik	94	21	p		COBISS+
7.	Vlak v metežu	Lovrak, Mato	Josip Ribičić	Ljubljana	Mladinska knjiga			1948	Vilko Gliha	117	8°	r	Vlak u snijegu (Djeca velikog sela)	NSK

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
8.	Pesem o življenju in svetu	Pavičić, Josip	Igo Gruden	Ljubljana	Mladinska knjiga	Cicibanova knjižnica		1949	Eugen Sajović	21	4°	s	Slikovnica o životu i svijetu; izvadak	NSK
9.	Istranke	Nazor, Vladimir	Mirko Rupel	Ljubljana	Mladinska knjiga			1950	Cita Potokar	98	20	p	Istranke	KGZ
10.	Zlata ladja	Nazor, Vladimir	Lojze Krakar	Ljubljana	Mladinska knjiga			1951		44	8°	pj	Izbor iz Nazorove "Dečje knjige"	NSK
11.	Telegrafske basni	Krklec, Gustav	Matej Bor	Ljubljana	Mladinska knjiga			1952	Vesna Borčič	52	25	b		COBISS+
12.	Zvonček na repu : nove telegrafske basni	Krklec, Gustav	Matej Bor	Ljubljana	Mladinska knjiga			1954	Vesna Borčič	37	8°	b	Zvonce o repu : nove telegrafske basne	NSK
13.	Čudovite dogodivščine vajuca Hlapiča	Brlić-Mažuranić, Ivana	Alojzij Bolhar	Kopar	Primorska založba Lipa		Bogomir Magajna	1955	Nuša Jontez	99	8°	r	Čudnovate zgrade šegrta Hlapiča	
14.	Pripovedke iz davnine	Brlić-Mažuranić, Ivana	Tone Potokar	Ljubljana	Mladinska knjiga			1955	Albert Kinert	208	8°	p	Priče iz davnine	NSK
15.	Lišček	Martić, Anđelka	Vidmar, Tit	Ljubljana	Slovenski poročevalc			1955	Marjan Bregar	95	20	p	Pirgo	COBISS+
16.	Vesele zanke	Vitez, Grigor	Pavel Golia	Ljubljana	Mladinska knjiga			1955	Vesna Borčič	53	21	pj		COBISS+
17.	Moji prijatelji	Brlić, Ivan	Ruža Lucija Petelinova	Zagreb	Založba "Color"			1956	Vladimir Kirin	26	4°	s	Moji prijatelji	NSK
18.	Deček konzul	Lovrak, Mato	Dušan Mevlja	Maribor	Založba Obzorja			1956	Slavko Tihec	141	8°	p	Dječak konzul	NSK
19.	Belko	Martić, Anđelka	Janez Gradišnik	Ljubljana	Mladinska knjiga			1956	Vesna Borčič	20	19	s		COBISS+
20.	Krokar Jakov	Radilović, Vjekoslav	Ruža-Lucija Petelinova	Zagreb	Založba "Color"			1956	Branko Karabajić	22	8°	s	Gavran Jakob	NSK
21.	Prepelica	Vitez, Grigor	Janez Menart	Ljubljana	Mladinska knjiga	Cicibanova knjižnica		1956	Vesna Borčič	59	8°	pj	Prepelica	NSK

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
22.	Krištof Kolumb	Mardešić, Petar		Zagreb	Naša djeca			1957	V. Kirin	22	25	s		COBISS+
23.	Jezero na planini	Martić, Anđelka	Janez Gradišnik	Ljubljani	Mladinska knjiga	Cicibanova knjižnica		1957	Vesna Borčić	129	8°	p	Jezero u planini	NSK
24.	Cirkus Maksimus	Pavlović, Boro	R. L. Petelinova	Zagreb	Naša djeca			1957	Edo Murtić	24	8°	s/pj	Cirkus Maximus	NSK
25.	Sonce v dimu	Čerkez, Vladimir	Jože Šmit	Ljubljana	Mladinska knjiga	Knjižnica Sinjeg galeba ; 52		1958	Ive Šubić	140	8°	r	Sunce u dimu	NSK
26.	Petrica Kerempuh	Kolar, Slavko		Zagreb	Naša djeca			1958	Vladimir Kirin	39	4°	p	Petrica Kerempuh	NSK
27.	Zgodbe iz davnine	Brljić-Mažuranić, Ivana	Ruža Lucija Petelinova	Zagreb	Založba Naša djeca		Ivan Brlić	1959	Vladimir Kirin	31	4°	p	Priče iz davnine	NSK
28.	Lunini otroci	Jirsak, Predrag	Cvetko Zagorski	Ljubljana	Mladinska knjiga			1959	Aco Mavec	223	8°	r	Mjesečeva djeca	NSK
29.	Trije navihanci	Jurkić, Mirko	R. L. Petelinova	Zagreb	Naša djeca			1959	Lea Mašić	44	8°	s/pj	Tri potepuha	NSK
30.	V deželi kristalov	Jušić-Seunik, Zdenka	Ruža Petelinova	Zagreb	Naša djeca			1959	V. [Vera] Murtić	24	8°	s/pj	U zemlji kristala	NSK
31.	ABC	Kirin, Vladimir		Zagreb	Color			1959	Vladimir Kirin	14	25	s	ABC	KGZ
32.	Ptičja tekma : [basen v verzih]	Kolarić-Kišur, Zlata	Lucija Petelinova	Zagreb	Založba Naša djeca			1959	Emur [i. e. Edo Murtić]	24	8°	s	Ptičji festival	NSK
33.	Deček in gozd	Martić, Anđelka	Jože Šmit	Ljubljani	Mladinska knjiga	Cicibanova knjižnica		1959	Ančka Gošnik-Godec	85	8°	p	Dječak i šuma	NSK
34.	Marko Polo	Mardešić, Petar	Gema Hafner	Zagreb	Naša djeca			1960	Vladimir Kirin	28	4°	s	Marko Polo	NSK
35.	Ladje skozi stoljetja	Mardešić, Petar	R. L. Petelinova	Zagreb	Naša djeca			1960	Emur	28	25	p		COBISS+
36.	Modra okna	Oblak, Danko	Ivan Minatti	Ljubljana	Mladinska knjiga	Knjižnica Sinjega galeba ; 69		1960	Maksim Sedej	149	8°	r	Modri prozori	NSK
37.	Želvin oklep	Parun, Vesna	R. L. Petelinova	Zagreb	Naša djeca			1960	M. Bošnjak	31	8°	pj	Kornjačin oklop	NSK

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
38.	Kresnice : prgišče povestic	Pavičić, Josip	Cene Vipotnik	Ljubljani	Mladinska knjiga	Cicibanova knjižnica		1960	Aleks. Horvat	120	8°	p	Ivanjske krijesnice	NSK
39.	Maksimir	Vitez, Grigor	Severin Šali	Ljubljana	Mladinska knjiga			1960	Ivo Šebalj	28	20	s		COBISS+
40.	Metulji	Brlić, Ivan	Jan Sever	Zagreb	Naša djeca			1961	Greta Turković	37	8°	p	Lepirka	NSK
41.	S pesmijo in šalo na jadransko obalo	Kolarić-Kišur, Zlata	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1961	Oto Antonini	22	8°	pj	Uz pjesmu i šalu na jadranskom žalu	NSK
42.	Zajček v kavarni	Majer, Vjekoslav		Zagreb	Naša djeca			1961		17	8°	pj	Zeko u kavani	NSK
43.	Konjiček kurirja Dragana	Martić, Anđelka	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1961	Dalibor Parać	16	8°	p	Kurir Dragan i njegovo konjče	NSK
44.	Po sledi ladijskega dnevnika	Matošec, Milivoj	Lovec, Zdenka	Ljubljana	Mladinska knjiga			1961	Sajovic, Evgen	229	21	r	Tragom brodskog dnevnika	WorldCat 437769919
45.	Neubogljivi robot	Matošec, Milivoj	I. M.	Ljubljana ; Zagreb	Mladinska knjiga vo sodelovanju z založbo Mladost			1961	Ismet Voljevica	24	4°	p	Neposlušni robot	NSK
46.	Kitajčkovo popotovanje okoli zemlje	Nazor, Vladimir	Cene Vipotnik	Ljubljana	Mladinska knjiga	Knjižnica Čebelica ; 61		1961	Vesna Borčić	20	8°	p	Min-Čang-Lin	NSK
47.	Čudežna skrinja	Parun, Vesna	France Kosmač	Ljubljana	Mladinska knjiga			1961	Vesna Borčić	53	8°	s	Čarobna škrinja	NSK
48.	Kurir Mladen : povest za mladino	Vidović, Gabrijel	Slavko Rupel	Ljubljana	Zavod "Borec"			1961		227	8°	r	Kurir sa Psunja	NSK
49.	Koralni gaj	Boglić, Mira	Jan Sever	Zagreb	Naša djeca			1962	Cvijeta Job	18	8°	p	Šuma od koralja	NSK
50.	Tiki išče neznanca	Matošec, Milivoj	Zdenka Lovec	Maribor	Založba Obzorja			1962	Jože Ciuha	132	8°	r	Tiki traži neznanca	NSK

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
51.	Beli lev	Vitez, Grigor	Janez Menart, Tone Pavček	Ljubljana	Mladinska knjiga	Cicibanova knjižnica		1962	Jože Ciuha	95	8°	pj	Bijeil lav	NSK
52.	Aska in vuk	Andrić Ivo	Mile Klopčič	Ljubljana	Mladinska knjiga			1963	Ive Seljak-Čopič	14	27	p	Aska i vuk	KGZ
53.	Veliki potepuh	Matošec, Milivoj	Lovec, Zdenka	Maribor	Založba Obzorja			1963	Ciuha, Jože	148	8°	p	Veliki skitač	NSK
54.	Tudi v vesolju odveč	Matošec, Milivoj	Maruško, Lojze	Ljubljana	Mladinska knjiga			1963	Planinc, Štefan	191	21	p	Suvišan u svemiru	WorldCat 452896016
55.	Leseni bicikel	Krklec, Gustav	Mile Klopčič	Ljubljana	Mladinska knjiga			1964	Vilko Gliha-Selan	20	24	s		COBISS+
56.	Pravljica o glinasti ptici in druge zgodbe	Vitez, Grigor	Jože Šmit	Ljubljana	Mladinska knjiga			1964	Jože Ciuha	142	8°	p	Bajka o glinenoj ptici i druge bajke i priče	NSK
57.	Čudovite dogodivščine vajenca Hlapiča	Brlić-Mažuranić, Ivana	Alojzij Bolhar	Ljubljana	Mladinska knjiga		Bogomil Gerlanc	1965	Marička Koren (omot); inače bez ilustracija	107 (112)		r	Čudnovate zgrade šegrta Hlapiča	
58.	Mravlja in zmaj	Idrizović, Nusret	Jože Javoršek	Ljubljana	Mladinska knjiga			1965	Tone Lapajne	141	8°	r	Mrav i zmaj	
59.	Ladje skozi stoletja	Mardešić, Petar	R. L. Petelinova	Zagreb	Naša djeca			1965	Emur	28	25	p		COBISS+
60.	Belko ; Mali konjevodec	Martić, Anđelka	Branko Žužek	Ljubljana	Mladinska knjiga (Novi Sad : Forum)	Zgodbe in narodnoosvobodilne borbe : v desetih knjižnicah		1965	Danica Rusjan	8	4°	p	Bjelko ; Mali konjevodec	NSK
61.	Radovanov dar	Martić, Anđelka	Jože Šmit	Ljubljana	Mladinska knjiga ; Novi Sad : Forum	Knjižnica Zvezdica		1965	Stevo Binički	8	4°	p	Radovanov dar	NSK
62.	Zrcalce	Vitez, Grigor	Jože Šmit	Ljubljana	Mladinska knjiga ; Novi Sad : Forum	Knjižnica Zvezdica		1965	Danica Rusjan	8	8°	p	Ogledalce	NSK

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
63.	Striborov gozd	Brlić-Mažuranić, Ivana	Tone Potokar	Ljubljana	Mladinska knjiga			1966	Cvijeta Job	20	32	p	Šuma Striborova	COBISS+
64.	Domača naloga	Kušan, Ivan	Tiran, Mara	Ljubljana	Mladinska knjiga	Knjižnica Sinjega galeba; 115		1966		183	19	r	Domača zadača	WorldCat 17236547
65.	Čudovite dogodivščine vajenca Hlapiča	Brlić-Mažuranić, Ivana	Alojzij Bolhar	Ljubljana	Mladinska knjiga		Bogomil Gerlanc	1967	Marička Koren (omot); inache bez ilustracija	111		r	Čudnovate zgodbe šegrta Hlapiča	
66.	Košuta Jesen	Buljan, Mirjana	Vera Albreht	Ljubljana	Mladinska knjiga	Knjižnica Zvezdica		1967	Stevo Binički	8	4°	p	Košuta Jesen	NSK
67.	Tovarišija Petra Grče	Lovrak, Mato	Angelo Cerkvenc	Ljubljana	Mladinska knjiga	Moja knjižnica. Letn. 2, razr. 5 ; knj. 3		1967		123	8°	r	Družba Pere Kvržice	NSK
68.	Zakaj Murgoš joče	Matošec, Milivoj	Jasna Škrinjar	Ljubljana	Mladinska knjiga			1967	Josip Bifel	24	27	s		COBISS+
69.	Veli Jože	Nazor, Vladimir	Branko Žužek	Ljubljana	Mladinska knjiga			1967	Saša Šantel, Cita Potokar	116	20	p	Veli Jože	COBISS+
70.	Razbojnik z rumeno liso	Vitez, Grigor	Vera Albreht	Ljubljana	Mladinska knjiga	Knjižnica Zvezdica		1967	Danica Rusjan	8	4°	p	Razbojnik sa žutom pjegom	NSK
71.	Deček v čolnu	Matošec, Milivoj	Korene, Nina	Ljubljana	Mladinska knjiga	Knjižnica Sinjega galeba; 128		1968	Horvat, Aleksander	186	19	p	Dječak u čamcu	WorldCat 43907748
72.	Breza med strelskimi jarki	Čerkez, Vladimir	Vida Brest	Ljubljana	Mladinska knjiga	Knjižnica Sinjega galeba		1969	Ibrahim Ljubović	135	8°	r	Breza među rovovima	NSK
73.	Zgodba brez zveze	Zaninović, Ante	Severin Šali	Ljubljana	Mladinska knjiga			1969	Ante Zaninović	23	4°	s		NSK

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
74.	Pripovedke iz davnine	Brlić-Mažuranić, Ivana	Tone Potokar	Ljubljana	Mladinska knjiga	Moja knjižnica. letnik 4 razr. 5 ; knj. 2		1972		149	8°	p	Priče iz davnine	NSK
75.	Žirafa pripoveduje	Femenič, Stanislav	Branko Žužek	Ljubljana	Mladinska knjiga			1972	Yutaka Sugita	24	24	pj		COBISS+
76.	Dobro jutro!	Femenič, Stanislav	Branko Žužek	Ljubljana	Mladinska knjiga			1972	Yutaka Sugita	26	25X25	s		COBISS+
77.	Veseli urnik	Martić, Anđelka		Zagreb	Naša djeca			1972		12	29	s		COBISS+
78.	Kaj je to?	Martić, Anđelka		Zagreb	Naša djeca			1972		14	30	pj		COBISS+
79.	Veliki potepuh	Matošec, Milivoj	Lovec, Zdenka	Ljubljana	Mladinska knjiga	Moja knjižnica		1972	Ciuha, Jože	174	20	p	Veliki skitač	WorldCat 442352064
80.	Junaki	Mader, Miroslav Slavko	Jaša Zlobec	Ljubljana	Radiotelevizija Ljubljana, Uredništvo radijskih iger			1973		26	4°	i	Junaci	NSK
81.	Deset pridnih palčkov	Martić, Anđelka	Janko Moder	Zagreb	Naša djeca			1973		19	8°	s/pj	Deset veselih patuljaka	NSK
82.	Deset medvedekov v pravljicah	Martić, Anđelka	Janko Moder	Zagreb	Naša djeca			1973			8°	p	Deset medvedjica u pričama	NSK
83.	Marija : radijska igra za otroke	Rorić, Ivica Vanja	Aleš Berger	Ljubljana	Radiotelevizija, Uredništvo radijskih iger			1973		19	30	i		COBISS+
84.	Nastanek knjige o "Vajencu Hlapiču" = O postanku maloga "Hlapiča - Kloučeka"	Brlić-Mažuranić, Ivana	Nada Kostanjevic	Praha	Društveni Prace			1974		5	30	komp		COBISS+

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
85.	Zrcalce	Vitez, Grigor	Jože Šmit	Ljubljana	Mladinska knjiga	Knjižnica Čebelica ; 175		1974	Danica Rusjan	16	8°	s	Ogledalce	NSK
86.	Čudovite dogodivščine vajenca Hlapiča	Brlić-Mažuranić, Ivana	Alojzij Bolhar	Ljubljana	Mladinska knjiga		Ivan Minatti	1975	Božo Kos	131		r	Čudnovate zgrade šegrta Hlapiča	
87.	Dežela Smejalka	Balog, Zvonimir	Ivan Minatti	Ljubljana	Založba Borec	Kurirčkova knjižnica		1976	Marjan Manček	79	20	komp		NSK
88.	Deček s Sotle	Matošec, Milivoj	Pirjevec, Alenka	Ljubljana	Mladinska knjiga	Cicibanova knjižnica		1976	Vujanović, Branko	157	23	r	Dječak sa Sutle	NSK
89.	Deček s Sotle	Matošec, Milivoj	Svetina, Marinka	Ljubljana	Radio televizija, Uredništvo mladinskih oddaj, Radijska šola za nižjo stopnjo			1976		12	30	i	Dječak sa Sutle	NSK
90.	Ko sem še majhen bil	Balog, Zvonimir	Ivan Minatti	Ljubljana	Mladinska knjiga	Knjižnica Čebelica ; 199		1977	Kostja Katnik	15	16	s		NSK
91.	Tovarišija Petra Grče	Lovrak, Mato	Angelo Cerkvjenik	Ljubljana	Mladinska knjiga	Zlata knjiga		1977	Marička Koren	143	21	r	Družba Pere Kvržice	NSK
92.	Deček s Sotle	Matošec, Milivoj	Pirjevec, Alenka	Ljubljana	Mladinska knjiga	Cicibanova knjižnica		1977	Vujanović, Branko	157	22	r	Dječak sa Sutle	NSK
93.	Čudovite dogodivščine vajenca Hlapiča	Brlić-Mažuranić, Ivana	Alojzij Bolhar	Ljubljana	Mladinska knjiga		Ivan Minatti	1978	Božo Kos	131	21	r	Čudnovate zgrade šegrta Hlapiča	
94.	Tovarišija Petra Grče	Lovrak, Mato	Angelo Cerkvjenik	Ljubljana	Mladinska knjiga	Moja knjižnica : razred 5		1978		123	20	r	Družba Pere Kvržice	NSK
95.	Veter na počitnicah	Škrinjarić, Sunčana	Branka Jurca	Ljubljana	Mladinska knjiga	Cicibanova knjižnica		1978	Srečo Papič	131	21	p	Kaktus bajke	NSK
96.	Kraljestvo smeha	Hadžić, Fadil	Janko Moder	Zagreb (Maribor : Mariborski tisk)	Naša djeca			1979	Ismet Ico Voljevic	15	27	pj	Carstvo smijeha	NSK

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
97.	Tovarišija Petra Grče	Lovrak, Mato	Angelo Cerkvenc	Ljubljana	Mladinska knjiga	Zlata knjiga		1979	Marička Koren	143	21	r	Družba Pere Kvržice	NSK
98.	Kako je bilo ali ni bilo : radijska igra za otroke	Mader, Miroslav Slavko	Jaša Zlobec	Ljubljana	Radiotelevizija Ljubljana, Uredništvo radijskih iger			1979		16	30	i		COBISS+
99.	Deček s Sotle	Matošec, Milivoj	Pirjevec, Alenka	Ljubljana	Mladinska knjiga	Cicibanova knjižnica		1979	Vujanović, Branko	157	22	r	Dječak sa Sutle	WorldCat 913601343
100.	Pesmi	Parun, Vesna	Veno Taufer	Ljubljana	Državna založba Slovenije		Veno Taufer	1979		93		pj	Pjesme	NSK
101.	Otoška rapsodija : radijska igra za otroke	Parun, Vesna	Drago Bajt	Ljubljana	Radiotelevizija, Uredništvo kulturno-umetniških oddaj			1979		22	30	komp		COBISS+
102.	Vanja Radovednež	Vitez, Grigor	Tone Pavček	Zagreb (Maribor : Mariborski tisk)	Naša djeca			1979	Vesna Borčič	15	27	pj	Razodnalac Vanja	NSK
103.	Jaz osel	Balog, Zvonimir		Ljubljana	Mladinska knjiga	Sončnica	Niko Grafenauer	1980	Marjan Manček	145	25	komp	Ja magarac	NSK
104.	Pesmi o Titu	Drago Kozina	Severin Šali	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca		Drago Kozina	1980	Danica Rusjan	16	27	pj	Pjesme o Titu	NSK
105.	Sprta abeceda	Hadžić, Fadil	Janko Moder	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1980	Đenana Voljevića	16	27	s	Posvadana abeceda	NSK
106.	Putovanje okoli sveta	Hadžić, Fadil	Janko Moder	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1980	Ismet Ico Voljevića	16	27	put	Put oko svijeta	NSK
107.	Kraljestvo smeha	Hadžić, Fadil	Janko Moder	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1980	Ismet Ico Voljevića	16	27	pj	Carstvo smijeha	NSK

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
108.	Smogovci : romanček za nekoliko starejše otroke in za nekaj mlajšo mladino	Hitrec, Hrvoje	Pregl, Tatjana	Ljubljana	Mladinska knjiga	Knjižnica Sinjega glaeba; 223		1980	Rogelj, Bine	173	19	p	Smogovci	WorldCat 441847661
109.	Modre ptice	Jakševac, Stjepan	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1980	Vilko Gliha Selan	16	27	pj	Modre ptice	NSK
110.	Medved v izložbi	Majer, Vjekoslav	Severin Šali	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca		Drago Kozina	1980	Danica Rusjan	16	27	pj	Medo u izlogu	NSK
111.	Mačke vrtitačke	Paljetak, Luko	Tone Pavček	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1980	Danica Rusjan	16	27	pj	Strašne mačke	NSK
112.	Vanja Radovednež	Vitez, Grigor	Tone Pavček	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1980	Vesna Borčić	16	27	pj	Radoznalac Vanja	NSK
113.	Zrcalce	Vitez, Grigor	Janko Moder	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1980	Danica Rusjan	8	27	s	Ogledalce	NSK
114.	Zrcalce	Vitez, Grigor	Jože Šmit	Ljubljana	Mladinska knjiga	Velike slikanice	Niko Grafenauer	1980	Marjan Manček	16	27	s	Ogledalce	NSK
115.	Čudovite dogodivščine vajenca Hlapiča	Brlić-Mažuranić, Ivana	Radogost Grafensauer	Ljubljana	Mavrica: ilustrirana veroučna revija	<i>Mavrica</i> 10(1980)(96)1: 11-12, 10(1980)(97)2: 43-45, 10(1980)(98)3: 75-77, 10(1980)(99)4: 107-108, 11(1981)(100)5: 139-141, 11(1981)(101)6: 189-191, 10(1981)(102)7: 221-222, 10(1981)(103)8: 253-254, 10(1981)(104)9: 285-286, 10(1981)(105)10: 317-318		1980/1981				r	Čudnovate zgode šegrta Hlapiča	

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
116.	Magdalena : ZRI [zabavna radijska igra]	Hitrec, Hrvoje	Ervin Fritz	Ljubljana	Radio televizija			1981		16	30	komp		COBISS+
117.	Pipo	Iveljić, Nada	Janko Moder	Zagreb	Naša djeca			1981	Rusjan, Danica	8	27	s		COBISS+
118.	Razposajeni volkec	Iveljić, Nada	Šmit, Jože	Zagreb	Naša djeca			1981	Rusjan, Danica		27	p		WorldCat 439212744
119.	Otroško veselje	Kolarić-Kišur, Zlata	Severin Šali	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca		Joža Skok	1981	Danica Rusjan	16	27	pj	Moje radosti	NSK
120.	Nori dnevi	Krklec, Gustav	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca		Joža Skok	1981	Danica Rusjan	16	28	pj		COBISS+
121.	Zajček pismoñoša	Majer, Vjekoslav	Severin Šali	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca		Drago Kozina	1981	Danica Rusjan	16	27	pj	Zeko listonoša	NSK
122.	Deček s Sotle	Matošec, Milivoj	Pirjevec, Alenka	Ljubljana	Mladinska knjiga	Cicibanova knjižnica		1981	Vujanović, Branko	157	22	r	Dječak sa Sotle	NSK
123.	Plesna obleka rumenega regrata; in Nezadovoljna pikapolonica	Škrinjarić, Sunčana	Moder, Janko	Zagreb	Naša djeca			1981	Rusjan, Danica		27	r	Plesna haljima žutog maslačka; Nezadovoljna bubamara	WorldCat 441622792
124.	Naštevanka	Femenić, Stanislav	Severin Šali	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca		Drago Kozina	1982	Danica Rusjan	12	24	pj	Brojalica	NSK
125.	Vesele zgode s kopnega in vode 3,4	Femenić, Stanislav	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1982	Mate Lovrić	12	16	s		COBISS+
126.	Eko Eko	Hitrec, Hrvoje		Ljubljana	Radio televizija			1982		7	30	p	Eko-Eko	COBISS+
127.	Poredni Valentin	Matošec, Milivoj	Moder, Janko	Zagreb	Naša djeca			1982	Jelka Reichman	13	24	p		COBISS+
128.	Lina - Lena	Matošec, Milivoj	Janko Moder	Zagreb	Naša djeca			1982	Ančka Gošnik-Godec	12	24	b		COBISS+

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
129.	Zlata ladja	Nazor, Vladimir	Severin Šali	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca		Joža Skok	1982	Mladen Veža	16	27	pj	Zlatna lađa	NSK
130.	Bokser	Parun, Vesna	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1982	Ratko Janjić- Jobo	8	28	p		COBISS+
131.	Terier	Parun, Vesna	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1982	Ratko Janjić- Jobo	8	28	p		COBISS+
132.	Ovčar Puli	Parun, Vesna	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1982	Ratko Janjić- Jobo	8	28	p		COBISS+
133.	Bernardinec	Parun, Vesna	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1982	Ratko Janjić- Jobo	8	28	p		COBISS+
134.	Dalmatinec	Parun, Vesna	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1982	Ratko Janjić- Jobo	8	28	p		COBISS+
135.	Volčjak	Parun, Vesna	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1982	Ratko Janjić- Jobo	8	28	p		COBISS+
136.	Vesele zgode s kopnega in vode 1	Pavlović, Boro	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1982	Mato Lovrić	15	16X17	pj		COBISS+
137.	Vesele zgode s kopnega in vode 2	Pavlović, Boro	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1982	Mato Lovrić	15	16X17	pj		COBISS+
138.	Kaj delajo živali?	Balog, Zvonimir	Severin Šali	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1983	Mate Lovrić	16	21	pj	Što rade životinje?	NSK
139.	Koga se boje živali?	Balog, Zvonimir	Severin Šali	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1983	Mate Lovrić	16	21	pj	Koga se boje životinje?	NSK
140.	Kje živijo živali?	Balog, Zvonimir	Severin Šali	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1983	Mate Lovrić	16	21	pj	Gdje žive životinje?	NSK
141.	Kaj jedo živali?	Balog, Zvonimir	Severin Šali	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1983	Mate Lovrić	16	21	pj		COBISS+
142.	Sonce in nevestica	Brlić-Mažuranić, Ivana	Janko Moder	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca		Joža Skok	1983	Mladen Veža	16	27	p	Sunce Djeveri i Neva Nevičica	COBISS+

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
143.	Zdravo maleni	Drago Kozina		Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1983	Danica Rusjan	8	24	pj	Zdravo maleni	NSK
144.	Didel, Dudel, Dajček	Iveljić, Nada	Šmit, Jože	Zagreb	Naša djeca			1983	Rusjan, Danica	8	24	p	Eci, peci, pec	WorldCat 443523906
145.	Deček s Sotle	Matošec, Milivoj	Pirjevec, Alenka	Ljubljana	Mladinska knjiga	Cicibanova knjižnica		1983	Vujanović, Branko	157	22	r	Dječak sa Sotle	NSK
146.	Veli Jože	Nazor, Vladimir	Branko Žužek	Ljubljana	Partizanska knjiga			1983	Alenka Vogelnik	69	20	p	Veli Jože	COBISS+
147.	Pesmi o Mikiju	Parun, Vesna	Tone Pavček	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca		Drago Kozina	1983	Zlata Bilić	24	28	pj		COBISS+
148.	Čudna zgodba	Stahuljak, Višnja		Zagreb	Naša djeca			1983	Rusjan, Danica	8	27	p		WorldCat 440106924
149.	Zrcalce	Vitez, Grigor	Jože Šmit	Ljubljana	Mladinska knjiga	Velike slikanice	Niko Grafenauer	1983	Marjan Manček	16	27	s	Ogledalce	NSK
150.	Pika, pika, pikica		Tatjana Pregl	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca		Drago Kozina	1983	Josip Bifel	8	24	pj	Točka, točka, točkica	NSK
151.	Zajčji dnevnik		Tatjana Pregl	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca		Drago Kozina	1983	Josip Bifel	8	24	s	Zečji dnevnik	NSK
152.	Kaj misli lisica	Dolenec Dravski, Miroslav	Janko Moder	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca		Drago Kozina	1984	Zlata Bilić	8	24	b	Što lisica misli	NSK
153.	Eko Eko	Hitrec, Hrvoje	Miha, Mate	Ljubljana	Borec	Kuričkova knjižnica; 3		1984	Heimer, Eva	124	20	p	Eko-Eko	WorldCat 439724182
154.	Tovarišija Petra Grče	Lovrak, Mato	Angelo Cerkvenc	Ljubljana	Mladinska knjiga	Zlata knjiga		1984	Marička Koren	143	21	r	Družba Pere Kvržice	NSK
155.	Omiški gusarji : zgodovinska povest	Majetić, Alojz	Severin Šali	Ljubljana	Mladinska knjiga	Knjižnica Sinjega galeba		1984	Vjekoslav Brešić	123	19	r	Omiški gusari	NSK

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
156.	Poredni medvedek	Rorić, Ivica Vanja	Ivan Minatti	Ljubljana	Mladinska knjiga	Knjižnica Čebelica ; 267		1984	Jelka Godec-Tomšič	16	16	s		NSK
157.	Deček iz zaboja	Marodić, Aleksander	Miha Mate	Ljubljana	Borec, (v Kranju : Gorenjski tisk)	Kurirčkova knjižnica ; 85		1985	Jelka Godec	123	20	r		NSK
158.	Pisatelj in princesa	Škrinjarić, Sunčana		Ljubljana	Radio televizija, Uredništvo otroških oddaj	Elementary and junior high school		1985			30	r	Pisac i princeza	WorldCat 780682690
159.	Potujoča ulica	Balog, Zvonimir	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1986		8	16X19	pj		COBISS+
160.	Medek Snedek	Balog, Zvonimir	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1986			16X19	pj		COBISS+
161.	Leseni konj	Balog, Zvonimir	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1986		6	16X19	pj		COBISS+
162.	Čudokraj	Balog, Zvonimir	Severin Šali	Zagreb	Naša djeca			1986		8	16X19	pj		COBISS+
163.	Vozila : zloženka	Drago Kozina		Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1986	Mate Lovrić	8	19	s		COBISS+
164.	Naštevanka	Femenić, Stanislav	Severin Šali	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca		Drago Kozina	1986	Danica Rusjan	12	24	pj	Brojalica	NSK
165.	Moja vas	Femenić, Stanislav	Janko Moder	Zagreb	Naša djeca			1986		8	24	s		COBISS+
166.	V bolnišnici	Femenić, Stanislav	Janko Moder	Zagreb	Naša djeca			1986		6	24	s		COBISS+
167.	Mali pek	Femenić, Stanislav	Janko Moder	Zagreb	Naša djeca			1986		7	24	s		COBISS+
168.	Veseli krojači	Femenić, Stanislav	Janko Moder	Zagreb	Naša djeca			1986		8	24	s		COBISS+
169.	Kratki ljudje	Hitrec, Hrvoje		Ljubljana	Radio televizija, Uredništvo otroških oddaj			1986		15	30	d		WorldCat 780682678
170.	Dežek, le padaj	Iveljić, Nada	Šmit, Jože	Zagreb	Naša djeca			1986		7	24	s		COBISS+

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
171.	Meseček moj	Iveljić, Nada	Šmit, Jože	Zagreb	Naša djeca			1986			24	p		WorldCat 444183045
172.	Veter zavej	Iveljić, Nada	Šmit, Jože	Zagreb	Naša djeca			1986			24	p		WorldCat 444186977
173.	O, ljubo sonce	Iveljić, Nada	Šmit, Jože	Zagreb	Naša djeca			1986		8	24	s		COBISS+
174.	Koliko je ura?	Moder, Janko	Moder, Janko	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca		Drago Kozina	1986		16	24	s		NSK
175.	Kdo bo z nami šel v gozdiček	Vitez, Grigor	Janez Menart	Ljubljana	Mladinska knjiga			1986	Jelka Reichman	8	15X17	s		COBISS+
176.	Naštevanka	Femenić, Stanislav	Severin Šali	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca		Drago Kozina	1987	Danica Rusjan	12	24	pj	Brojalica	COBISS+
177.	Mezinčica	Martić, Anđelka		Zagreb	Naša djeca			1987		12	24	p		COBISS+
178.	Vžigaličarka	Martić, Anđelka		Zagreb	Naša djeca			1987		12	24	p		COBISS+
179.	Trinajstek	Martić, Anđelka		Zagreb	Naša djeca			1987		12	24	p		COBISS+
180.	Poredni Valentin	Matošec, Milivoj	Moder, Janko	Zagreb	Naša djeca			1987	Jelka Reichman	13	24	p		COBISS+
181.	Lina - Lena	Matošec, Milivoj	Janko Moder	Zagreb	Naša djeca			1987	Ančka Gošnik-Godec	12	24	b		COBISS+
182.	Ježeva hišica	Ćopić, Branko	Severin Šali	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1988	Vilko Selan Gliha	16	27	p	Ježeva kućica	NSK
183.	Končaj zgodbo	Femenić, Stanislav		Zagreb	Naša djeca			1988	Mate Lovrić	12	27	s		COBISS+
184.	Štejmo do deset	Iveljić, Nada		Zagreb	Naša djeca			1988		12	22	pj	Brojimo do deset	NSK
185.	Koliko je ura?	Martić, Anđelka	Janko Moder	Zagreb	Naša djeca			1988		8	19	s		COBISS+

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
186.	Bajka o kraljevih češnjah	Paljetak, Luko	Nina Skrbinšek	Ljubljana	Zveza kulturnih organizacij Slovenije	Dramska knjižnica Linhartovo izročilo		1988		18	29	i		NSK
187.	Kdo bo z nami šel v gozdček	Vitez, Grigor	Janez Menart	Ljubljana	Mladinska knjiga			1988	Jelka Reichman	8	15X18	s		COBISS+
188.	Majhni smo še	Balog, Zvonimir	Milan Cilenšek	Zagreb	Naša djeca			1989		8	19X23	pj		COBISS+
189.	Živali na kmečkem dvorišču	Balog, Zvonimir	Milan Cilenšek	Zagreb	Naša djeca			1989		8	19X23	pj		COBISS+
190.	Živali okoli nas	Balog, Zvonimir	Milan Cilenšek	Zagreb	Naša djeca			1989		8	19X23	pj		COBISS+
191.	Živali in njihovi mladiči	Balog, Zvonimir	Milan Cilenšek	Zagreb	Naša djeca			1989		8	19X23	pj		COBISS+
192.	Živali v prostem	Balog, Zvonimir	Milan Cilenšek	Zagreb	Naša djeca			1989		8	19X23	pj		COBISS+
193.	Štrejmo do deset	Iveljić, Nada		Zagreb	Naša djeca			1989			23	p		WorldCat 439613168
194.	Album živali 1-5	Kanižaj, Pajo		Zagreb	Naša djeca			1989		8	19	s		COBISS+
195.	Zajčkove težave	Kolarić-Kišur, Zlata		Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1989	Jelka Reichman	8	22	s		COBISS+
196.	Veselo računanje	Martić, Anđelka	Janko Moder	Zagreb	Naša djeca			1989	Lotte Oldenburg-Wittig	16	24	s		COBISS+

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
197.	Oglas	Matošec, Milivoj		Zagreb	Naša djeca	Teksti so povzeti iz vadnice za 1. razred osnovne škole "Dobro jutro" Eda VaD300		1989	Jelka Reichman	6	17	s	Oglas	NSK
198.	Putka gre v trgovino	narodna	Branko Žužek	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1989	Mate Lovrić	12	27	pj	Pošla koka u dućan	NSK
199.	Didel dudel dajček	narodna	Branko Žužek	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1989	Mate Lovrić	12	27	pj		NSK
200.	Dedek in repa	narodna	Branko Žužek	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1989	Mate Lovrić	12	27	s	Djed i repa	NSK
201.	Vesela družba	Zidar-Bogadi, Nada	Barbara Habič	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1989		8	20 x 24	s	U veselom društvu	NSK
202.	Volčjakovi prijatelji	Zidar-Bogadi, Nada	Barbara Habič	Zagreb ([Maribor] : Večer)	Naša djeca			1989		8	21 x 24	s	Vučjakovi prijatelji	NSK
203.	Razglednice z živalmi 1-6	Zidar-Bogadi, Nada		Zagreb	Naša djeca			1989		8	19	s		COBISS+
204.	Kaj sanjajo kozlički	Zidar-Bogadi, Nada	Barbara Habič	Zagreb	Naša djeca			1989		8	20X24	pj		COBISS+
205.	Zakaj ima štoklja dolge noge?	Martić Andelka, Tvrtković Nikola	Jaša Zlobec	Zagreb	Hrvatski prirodoslovni muzej : Mladost			1990	Josip Gelenčir	16	20X21	komp	Zašto ima roda duge noge?	COBISS+
206.	Veselo računanje	Martić, Andelka	Janko Moder	Zagreb	Naša djeca			1990	Lotte Oldenburg-Wittig	16	24	s		COBISS+
207.	Risati ni lahko	Vitez, Grigor	Jože Šmit	Ljubljana	Mladinska knjiga	Knjižnica Čebelica ; 313		1990	Alenka Sotlar	14	16	s	Crtati nije lako	NSK

Red. Br.	NASLOV	AUTOR	PREVODITELJ	MJESTO	NAKLADNIK ORIGINAL	NKLD. CJEL. ORIG	UREDNIK	GOD.	ILUSTRATOR	OPSEG	DIMENZIJE	VRSTA	NASLOV IZVORNIKA	IZVOR PODATAKA
208.	Čudnovite dogodivščine vajecca Hlapiča	Brlić-Mažuranić, Ivana	Alojzij Bolhar	Ljubljana	Mladinska knjiga		Ivan Minatti	1991	Božo Kos	128	21	r	Čudnovate zgodbe šegrta Hlapiča	
209.	Ura tukaj ni okras, mali Niki kaže čas	Kanižaj, Pajo	Šali, Severin	Zagreb	Naša djeca			1991			27	pj		WorldCat 444672632
210.	Album živali 1-5	Kanižaj, Pajo		Zagreb	Naša djeca			1991		8	19	s		COBISS+
211.	Ulica prednikov	Škrinjarić, Sunčana	Ivan Minatti	Ljubljana	Mladinska knjiga	Zbirka Sledi		1991		141	21	p	Ulica predaka	NSK
212.	Razglednice z živalmi 1-5	Zidar-Bogadi, Nada		Zagreb	Naša djeca			1991		8	9	s		COBISS+
213.	Zvezda danica	Paljetak, Luko	Mojca Mihelič	Ljubljana	Mladinska knjiga			1992	Jelka Godec-Schmidt	16	16	s		COBISS+
214.	Vilinski ples : (radijska igra)	Buljan, Mirjana	Bogdan Gjud	Ljubljana	Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa			1999		24	30	i		COBISS+
215.	Čudovite dogodivščine vajecca Hlapiča [ulomak iz romana]	Brlić-Mažuranić, Ivana	Alojzij Bolhar	Ljubljana	Založba Mladika	Kekec: literarna revija za učence od 2. do 5. razreda osnovnih šol, 14(2005)10	Primož Mušič	2005	Manček, Marjan	41983		r	Čudnovate zgodbe šegrta Hlapiča	

LITERATURA

Bibliografija nastala na temelju kataloga NSK-a, KGZ-a, COBSS+ i WorldCat.org.

Blažić, Milena Mileva. 2017. „Zlata Pirnat Kognart“ *Mladinski klasiki: izbor člankov in razprav.* 108-119.

https://www.academia.edu/37289724/ZLATA_PIRNAT_COGNARD/
(pristup 4. lipnja 2019.)

Cesar, Ivan, Jože Pogačnik. 1991. *Slovenska književnost.* Zagreb: Školska knjiga.

Crnković, Milan, Dubravka Težak. 2002. *Povijest hrvatske dječje književnosti od početka do 1955. godine.* Zagreb: Znanje.

Hameršak, Marijana. 2006. „Osnovnoškolska lektira između kanona i popisa, institucija i ideologija“ *Narodna umjetnost* (43(2)): 95-113.

Haramija, Dragica. 2014. „Slovensko-hrvatske veze u suvremenoj prozi za mlade. Književnost i dijete (III): 1-2.

Haramija, Dragica. 2018. *Slovenska in Hrvaška mladinska književnost.* Visnyk of Lviv University. Series Philology (69): 262–271.

Idrizović, Muris. 1984. *Otroška in mladinska književnost v Jugoslaviji 1. (Bosna in Hercegovina, Hrvatska, Slovenija).* Maribor: Založba Obzorja.

Idrizović, Muris, Dragoljub Jenkić. 1989. *Književnost za djecu u Jugoslaviji.* Sarajevno: Književna zajednica Drugari.

Majhut, Berislav, Sanja Lovrić Kralj. 2016. *Hrvatska dječja književnost iz vizure inozemnih autora.* Croat. Slav. Iadert. (XII/I): 577-604.

Majhut, Berislav, Sanja Lovrić Kralj. 2018. *Slika sretnog djetinjstva u dječjoj književnosti u socijalističkoj Jugoslaviji.* Slavic Worlds of Imagination. Krakow: Jagiellonian University. 39 – 56.

Maletić, Ivona. 2017. Završni rad: *Slikovnice u izdanjima društva Naša djeca od 1948. do 1970. godine.* Petrinja.

- Marot, Danijela. 2006. *Hrvatsko-slovenske književne veze u doba moderne*. Fluminensia. (18:1): 105-122.
- Mazi-Leskovar, Darja. 2015. „Translation of children's literature: an area of freedom of expression and pluralism or one of ideological censorship?“ U: „*Šegrt Hlapić*“ od čudnovatog do čudesnog. Berislav Majhut, Smiljana Narančić Kovač, Sanja Lovrić Kralj, ur. Zagreb i Slavonski Brod: Hrvatska udruga istraživača dječje književnosti i Ogranak Matice hrvatske Slavonski Brod, 321–334.
- Narančić Kovač, Smiljana. 2015. „Intertekstualnost *Šegrta Hlapića*“ U: „*Šegrt Hlapić*“ od čudnovatog do čudesnog. Berislav Majhut, Smiljana Narančić Kovač, Sanja Lovrić Kralj, ur. Zagreb i Slavonski Brod: Hrvatska udruga istraživača dječje književnosti i Ogranak Matice hrvatske Slavonski Brod, 63–88.
- Narančić Kovač, Smiljana i Ivana Milković. 2018. Lektira u hrvatskoj osnovnoj školi: popis naslova. BIBRICH < <http://bibrich.ufzg.hr/lektira/>> (pristup 4. lipnja 2019.)
- Posilović, Antonija. 2002. *Bibliografija časopisa Umjetnost i dijete od prvog broja (1/1969.) do posljednjeg trobroja (160-162/1997.)*. Zagreb: Savez društava Naša djeca Hrvatske.
- Riman, Kristina. 2010. *Hrvatsko-slovenski književni odnosi na primjeru putopisne proze devetnaestoga stoljeća : doktorska disertacija*. Rijeka: Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet.
- <<https://repository.svkri.uniri.hr/islandora/object/svkri%3A3306>> (pristup 29. lipnja 2019.)
- Svetina, Peter. 2011. „Mladinska književnost in socializem: strukturne spremembe mladinskem romanu na Slovenskem v letih 1945-1955“. *Otrok in knjiga*, br. 80: 22-29.
- Težak, Dubravka, Patricia Marušić. 2015. *Formiranje i rastakanje književnih kanona u književnosti za djecu*. *Detinjstvo Časopis o književnosti za decu*, 16 (2015), 1; 11-21.

Zalar, Diana. 2013. Koncentrični semantički krugovi književnog djelovanja Grigora Viteza. U *Veliki vidar – stoljeće Grigora Viteza*, ur. Marina Protka Štimec, Diana Zalar, Dubravka Zima, 3-47. Zagreb: Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu.

Izjava o samostalnoj izradi rada

Ja, Tea Dvorščak, izjavljujem da sam ovaj diplomski rad na temu *Prijevodi hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. stoljeću* izradila samostalno uz konzultacije mentorice dr. sc. Sanje Lovrić Kralj te uporabom navedene literature.

Potpis: